

# Las variedades lingüísticas del noroeste peninsular: convergencias y divergencias

AURÉLIA MERLAN  
UNIVERSIDAD DE KONSTANZ

**RESUME:** Nel noroeste de la Península Ibérica fáense tres variedaes llingüístiques, consideraes como llingües minoritarias en rellación col castellán y el portugués: el gallegu y l'asturianu n'España y el mirandés en Portugal. Análicense nesti trabayu les concordancies y diverxencies principales ente les tres variedaes llingüístiques a nivel fonéticu, morfo-sintáuticu y léxicu ya intenta determinase en qué midida'l contactu llingüísticu col castellán y el portugués, respetivamente, ye responsable del alloñamientu del gallegu frente al portugués y del mirandés frente al asturianu. Como cada una de les llingües n'análisis presenta subvariedaes diatópicas, la comparación afítase sobre too (pero non únicamente) dende los respetivos estándares. **Pallabres clave:** Gallegu, asturianu, mirandés, variedaes estándar, converxencies, diverxencies.

## *Linguistic varieties of the North West area of the Iberian Peninsula: points of agreement and disagreement.*

**ABSTRACT:** *In the North-West area of the Iberian Peninsula three linguistic varieties –considered as minority in relation to Castilian and Portuguese– are spoken: Galician and Asturian in Spain and Mirandese in Portugal. This article analyses the main points of agreement and disagreement between these languages at a phonetic, morpho-syntactic and lexical level. Furthermore, it tries to determine to what extent is linguistic contact with Castilian and Portuguese responsible for the current distance between Galician and Portuguese on the one hand and Mirandese and Asturian on the other. As each of the languages analysed has its own diatopic variations, the comparison is mainly (but not only) drawn between their standard varieties. **Key words:** Galician, Asturian, Mirandese, standard varieties, points of agreement and disagreement.*

### 1. INTRODUCCIÓN

En el noroeste de la Península Ibérica se hablan tres variedades lingüísticas, consideradas como lenguas minoritarias (o regionales) en relación con el español y el portugués. Estas variedades son

el gallego y el asturiano en España y el mirandés en Portugal. El gallego, con cerca de 2,4 millones de hablantes (1991), y el mirandés con entre 5.000 y 12.000 hablantes, si tomamos en cuenta también los emigrantes mirandeses, tienen estatuto de lenguas (co)oficiales en la Comunidad Autónoma de Galicia (junto con el castellano) a partir de 1981<sup>1</sup> y en la Tierra de Miranda (junto con el portugués) desde 1999<sup>2</sup> respectivamente. En cuanto al asturiano hablado en la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias por cerca de 350.000 personas (según Academia 2002), éste sólo goza de protección, instaurada a partir de 1981<sup>3</sup>. Cada una de estas variedades tienen una norma ortográfica propia: la ortografía del gallego<sup>4</sup> y del asturiano<sup>5</sup> se orienta, en general, a la ortografía castellana (por ejemplo, *ll* corresponde a la palatal lateral /ʎ/, *ñ* a la palatal nasal /ɲ/, *c* (+*e*, *i*) y *z* a la sibilante interdental /θ/), mientras que la ortografía del mirandés<sup>6</sup> se orienta, en general, a la ortografía portuguesa (*lh* corresponde a /ʎ/, *nh* corresponde a /ɲ/, *z* a /z/, *c* (+ *e*, *i*) y *ç* a /s/).

Originariamente una lengua histórica única (el *galaico-portugués*) hablada en el extremo noro-

---

<sup>1</sup> *Estatuto de Autonomía para Galicia* (1981):

«Art. 5.1. La lengua propia de Galicia es el gallego.

2. Los idiomas gallego y castellano son oficiales en Galicia y todos tienen el derecho de conocerlos y usarlos.

3. Los poderes públicos de Galicia garantizarán el uso normal y oficial de los dos idiomas y potenciarán la utilización del gallego en todos los órdenes de la vida pública, cultural e informativa, y dispondrán los medios para facilitar su conocimiento.

4. Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.»

<sup>2</sup> *Reconhecimento Oficial de Direitos Lingüísticos da Comunidade Mirandesa* (Ley 7/99, Decreto Nr. 303/vii, publicado en «Diário da República», Nr. 24/99, 1):

«Art. 1. O presente diploma visa reconhecer e promover a Língua Mirandesa.

Art. 2. O Estado portuguêz reconhece o direito a cultivar e promover a Língua Mirandesa, enquanto património cultural, instrumento de comunicação e de reforço de identidade da Terra de Miranda.

Art. 3. É reconhecido o direito da criança à aprendizagem do mirandês, nos termos a regulamentar.

Art. 4. As instituições públicas localizadas ou sediadas no concelho de Miranda do Douro poderão emitir os seus documentos acompanhados de uma versão em Língua Mirandesa.

Art. 5. É reconhecido o direito a apoio científico e educativo tendo em vista a formação de professores de língua e cultura mirandesas, nos termos a regulamentar.»

<sup>3</sup> *Estatuto de Autonomía para Asturias* (1981):

«Art. 4. El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad en su aprendizaje.»

<sup>4</sup> En 1982 son reconocidas oficialmente las *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, obra de la Real Academia Gallega y del Instituto da Lingua Galega.

<sup>5</sup> En 1981 la Academia de la Lingua Asturiana da a la imprenta la primera edición de *Normes ortográfiques y Entamos normativos* (6ª edición revisada en 2005). En 1998 (3ª edición 2001) publica la *Gramática de la Llingua Asturiana* y en 2000 el *Diccionariu de la Llingua Asturiana*.

<sup>6</sup> La *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* es publicada en 1999 en portugués (sic!) por un grupo formado de profesores de mirandés y de lingüistas del Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa y de la Universidad de Coimbra.

este de la Península Ibérica, el gallego y el portugués conocieron una evolución lingüística diferente después de la separación política en el año 1143<sup>7</sup> y sobre todo desde el fin del siglo XIV, cuando el gallego cae bajo la influencia del castellano, sobreviviendo entre los siglos XVI y XVIII solo como variedad oral, mientras que el portugués se torna lengua de la literatura y lengua universal (Kabattek 2000: 286). Las divergencias a nivel fonético, morfo-sintáctico y léxico son hoy en día significativas, de manera que ya no se habla de una lengua, sino de dos lenguas románicas diferentes (ver, por ejemplo, LRL, IV,2).

La separación política y el contacto durante ocho siglos con lenguas mayoritarias diferentes explica también las numerosas divergencias entre el asturiano (de Asturias) y el mirandés actual, que históricamente es una subvariedad del asturiano occidental (ver la clasificación dialectal del dominio lingüístico asturiano propuesta por García Arias 2003: 43-47).

A continuación pretendemos realzar las principales concordancias y divergencias entre las tres variedades lingüísticas (lenguas minoritarias) a nivel fonético, morfo-sintáctico y léxico y determinar en qué medida el contacto lingüístico con el castellano y, respectivamente, con el portugués es responsable del alejamiento del gallego frente al portugués y del mirandés frente al asturiano. Ya que cada una de las variedades lingüísticas en análisis presenta subvariedades diatópicas –el gallego se divide en gallego occidental, gallego central y gallego oriental, el asturiano se divide en asturiano occidental, asturiano central y asturiano oriental y el mirandés en mirandés raiano o septentrional, mirandés central o normal y sendinés o mirandés meridional–, se compararán sobre todo (pero no exclusivamente) los modelos estándar.

## 2. NIVEL FONOLÓGICO

### 2.1. *Vocalismo tónico*

Las tres variedades lingüísticas del noroeste peninsular presentan sistemas vocálicos de grados diferentes de abertura: el sistema del asturiano es un sistema triangular de cinco unidades como el del castellano, mientras que el del gallego y el del mirandés son sistemas de siete unidades con cuatro grados de abertura, que conocen la diferencia de cualidad *e* abierta - *e* cerrada y *o* abierta - *o* cerrada, como el sistema del portugués (siendo este más complejo, con ocho unidades). En mirandés, /ɛ/ y /ɔ/ son sonidos de timbre intermedio, entre /e/ y /e/ y respectivamente /ɔ/ y /o/ del gallego o del portugués.

---

<sup>7</sup> En 1143 Alfonso Enríquez se convierte en rey de Portugal y en 1147 conquista Lisboa. «A partir de este momento, la frontera política quedará fijada definitivamente en el Miño, y Galicia y Portugal se separan cada vez más.» (Lorenzo 1984: 751).

Asturiano	Gallego	Mirandés
/i/	/i/	/i/
/e/	/e/	/e/
/o/	/o/	/o/
/a/	/ɛ/	/ɛ/
	/ɔ/	/ɔ/
	/a/	/a/

ast.: *trapa / trepa / tripa / tropa / trupa.*

gall.: *i/e: vir / ver, i/ɛ: vila / vela, i/u: tia / tua, e/ɛ: ceo ‘lleno’ / ceo ‘cielo’; a/ɔ/o: bala / bóla / bola; o/u: moro / muro.*

mir. *i/e: sino / seno, i/ɛ: chubir / chober, i/a: mil / mal, e/ɛ: m(i)ed(o) / med(a), e/a: dê / dá, ɛ/a: bés / bás, ɛ/ɔ: beç / boç, e/o: n(i)ebe / n(u)obe, a/ɔ: sal / sol, a/o: sagra / s(u)ogra, ɔ/o: solo / s(u)olo, o/u: podu / pudo.*

Diacrónicamente, los fonemas /ɛ/ y /ɔ/ del gallego tienen su origen en lat. AE, Ē y Ō tónicas, como en portugués: CAELU- > *ceo*, TĒRRA > *terra*, DĒCEM > *dez*, PŎRTA > *porta*, NŎVEM > *nove*. En mirandés, en contraste, /ɛ/ procede de lat. Ē y Ý tónicas y /ɔ/ de lat. ō y ŭ tónicas (Vasconcelos 1990/1991: 218-231): MĒNSIS > *més*, SĒDES > *sé*, TĒNĒRE > *tener*, VĪCES > *beç*, VŎCE > *boç*, SŎLUS > *solo*, TŪRRE- > *torre*. La Ē tónica permaneció como /ɛ/ solo en las palabras que en latín contenían en la sílaba siguiente la semivocal *i*: PRĒTIU- > *précio*, TĒRTIU- > *tércio*, MATĒRIA > *madeira*. Pero normalmente lat. Ē diptongó en /je/, como en asturiano y en castellano: TĒRRA > *tierra*, DĒCEM > *dieç*. Por su lado, lat. Ō diptongó en /wo/: PŎRTA > *puorta*, NŎVEM > *nuobe*. Estes diptongos son característicos del mirandés central y raiano, mientras que en la subvariedad de Sendim /je/ > /i/ y /wo/ > /u/: send. *tirra, diç, purta, nube*.

## 2.2. Vocalismo átono

2.2.1. Desde el punto de vista del vocalismo átono, las tres variedades lingüísticas se dividen en dos grupos: por un lado el asturiano que, con la excepción de la subvariedad occidental (con tres átonas finales /i u a/), preserva las cinco unidades también en posición átona inicial, medial y final, como el castellano; por otro lado el gallego y el mirandés, con un sistema vocálico reducido, comparable en parte con el del portugués:

*Lletres Asturianas* 96 (2007): 7-56

a) Vocalismo átono inicial

Asturiano (+ Castellano)	Gallego	Mirandés
i                      u e                      o a	i                      u e                      o a	i o a

ast. *aspe(u)tu / espetu, abeya / oveya, alusión / ilusión, arxent(ín) / urxent(e).*

cast. *abeja / oveja, emisión / omisión, alusión / ilusión, argentar / urgentar.*

gall. *aspe(c)to / espeto, abella / ovella, aludir / iludir, asar / usar.*

mir. *ad(ega) / id(ade), abelha / o(u)belha (apud Carvalho 1958: 110-111).*

port. /i e a e o u/: *ilusão / alusão, emissão / omissão, àquele / aquele, abrigar / obrigar, azar / usar.*

La fuerte reducción del vocalismo átono inicial en mirandés no tiene correspondencia en ninguna de las lenguas/variedades lingüísticas vecinas.

b) Vocalismo átono medial

Asturiano (+ Castellano)	Gallego	Mirandés
i                      u e                      o a	i                      u e                      o a	i                      u e                      o a

ast. *pasada / pesada / pisada / posada, corar / curar (apud García Arias 2003: 17).*

cast. *pisar / pesar / pasar / posar, lanar / lunar (apud Quilis 1992: 55).*

gall. *pasar / pesar / pisar, corar / curar.*

mir. *pisar / pesar, pegar / pagar, saltar / soltar, xotar / xutar.*

port. /i e ε a e o u/: *pisar / pescar, pegar / pagar, paixão / peixão, pregar ‘predicar’ / pregar ‘poner clavo’, posar / po(u)sar, corar / curar (apud Barbosa 1994: 138-139).*

c) Vocalismo átono final

Asturiano centro-oriental (+ Castellano)	Asturiano occidental	Gallego <sup>8</sup>	Mirandés
i                    u e                    o a	i                    u a	e                    o a	e                    o a

ast.cent.-or. *bebi / bebe / beba / bebo, mala / malo / malu.*

cast.                    *casi / casa / caso, ti / te / tu.*

ast. occ.                    *bebi / beba / bebu, mala / malu.*

gall., mir.                    *bebe / beba / bebo.*

port.                    *le a u! : bebe / beba / bebo.*

2.2.2. En las tres variedades hay una fuerte o menos fuerte tendencia al cierre de las átonas. En mirandés, este fenómeno se produce tanto en posición pretónica como postónica, indiferente al carácter de la vocal tónica: *a* átona es pronunciada como [ə], *e* átona como [ə] y *o* átona como [u]: *amar* [ə'mar], *parar* [pə'rar], *faca* ['fakə], *bertude* [bər'tudə], *molino* [mu'linu]. En gallego, son las vocales /i/, /u/ y el diptongo /ej/ en posición tónica que pueden producir el cierre de la vocal pretónica: *espido* [es'piðo] pasa a pronunciarse como [is'piðo], *comida* [ko'miða] como [ku'miða], *peiteiro* [pe'tejro] como [pi'tejro], *costume* [kos'tume] como [kus'tume] etc. (Álvarez Blanco/ Montegudo Romero 1994: 1). También en asturiano, el cierre de las átonas no finales es condicionado del carácter de la vocal tónica, que debe ser /i/ o /u/ (García Arias 2003: 17-18). Por ejemplo, se dice *piquiñín* (pero *pequeñu*), *curripu* (pero *corru*), *fundil* (pero *fondu*).

2.2.3. En contraste con el gallego y el asturiano, la vocal *i* inicial aparece en mirandés en muy pocas palabras, como *ineificaç*, *istituto*, *imortal*, *Ibéria*, *Islan*, *Israiel*, *idade* (junto con *idade*), *igual* (junto con *eigual*), *ispector* (junto con *einspector*), *isqueiro* (junto con *chiçqueiro*), *istante* (junto con *stante*). En general esta vocal, o es diptongada en *ej*, o es suprimida (antes de *s* impura), lo que lleva a Vasconcellos (1900, I: 236) a la conclusión de que el mirandés no tolera el sonido *i* oral y átono al principio de la palabra. Esta tendencia actúa también en los neologismos. Compárese:

<sup>8</sup> Sólo en palabras no patrimoniales pueden aparecer en posición final también las vocales *-i* y *-u*: *taxi*, *tribu*.

<b>Mirandés</b>	<b>Asturiano</b>	<b>Gallego</b>	<b>Portugués</b>	<b>Castellano</b>
<i>i- &gt; ej-</i> <i>eigreija</i> <i>idade</i> <i>einemigo</i> <i>eiluson</i> <i>eideal</i> <i>eigual</i> <i>eignorante</i>	<i>ilesia</i> <i>edá</i> <i>enemigu</i> <i>ilusión</i> <i>ideal</i> <i>igual</i> <i>inorante</i>	<i>eigrexa</i> <i>idade</i> <i>(e)nemigo</i> <i>ilusión</i> <i>ideal</i> <i>igual</i> <i>ignorante</i>	<i>igreja</i> <i>idade</i> <i>inimigo</i> <i>ilusão</i> <i>ideal</i> <i>igual</i> <i>ignorante</i>	<i>iglesia</i> <i>edad</i> <i>enemigo</i> <i>ilusión</i> <i>ideal</i> <i>igual</i> <i>ignorante</i>
<i>i- &gt; ø</i> <i>stória</i>	<i>historia</i>	<i>história</i>	<i>história</i>	<i>historia</i>

2.2.4. Muy frecuente (y regular) es en mirandés también la diptongación de la vocal *o* átona en *ow* al inicio de palabra, un fenómeno sin correspondencia en ninguna de las otras lenguas/variedades habladas en el noroeste peninsular<sup>9</sup>. Por ejemplo:

<b>Mirandés</b>	<b>Asturiano</b>	<b>Gallego</b>	<b>Portugués</b>	<b>Castellano</b>
<i>oubrigar</i> <i>oucasion</i> <i>ouceano</i> <i>oudiar</i> <i>oufendido</i> <i>oulibeira</i> <i>oureira</i> <i>oureira</i> <i>oureira</i> <i>ourige</i> <i>ourtiga</i>	<i>obligar</i> <i>ocasión</i> <i>océanu</i> <i>odiar</i> <i>ofendíu</i> <i>olivar</i> <i>oreya</i> <i>orixe</i> <i>ortiga</i>	<i>obrigar</i> <i>ocasion</i> <i>oceano</i> <i>odiar</i> <i>ofendido</i> <i>oliveira</i> <i>orella</i> <i>origen</i> <i>urtiga</i>	<i>obrigar</i> <i>ocasião</i> <i>oceano</i> <i>odiar</i> <i>ofendido</i> <i>oliveira</i> <i>orelha</i> <i>origem</i> <i>urtiga</i>	<i>obligar</i> <i>ocasión</i> <i>océano</i> <i>odiar</i> <i>ofendido</i> <i>olivo</i> <i>oreja</i> <i>origen</i> <i>ortiga</i>

La diptongación no se realiza en las palabras en las que *o-* va seguida por *r + d, f, g, m* (*ordinário, orfanico, orfanidade, organeiro, organizaçon, Ormesinda*) o por *l + m* (*olmeira*) y es rara en las palabras en las que *o-* es seguido por la palatal /*ʎ*/ (*olhada, olhal, olhar* junto con *oulhar*).

<sup>9</sup> Según García Arias (2003: 98), en asturiano pueden surgir, en ocasiones, diptongaciones inesperadas al principio de palabra: *Ouliva, ouriéganu, ouvea*.

### 2.3. Vocales nasales

La particularidad que más separa las tres variedades lingüísticas al nivel del sistema vocálico es la presencia solo en mirandés (en las tres subvariedades) de vocales nasales. Esta particularidad se explica sin duda por la influencia del portugués, la lengua románica con el mayor número de sonidos nasales. El gallego antiguo también nasalizaba la vocal anterior a *-n-* intervocálica, y esta desaparecía. Pero, en contacto con el castellano, la lengua de Galicia, eliminó la nasalidad (gall. *irmá, la* - port. *irmã, lâ*), o la transformó en *n* (gall. *man, ben* - port. *mão, bem*) (Carballo Calero 1979: 126).

Como el portugués, el mirandés dispone de cinco vocales nasales, tanto en posición tónica como en posición átona, siendo las átonas más cerradas que las del portugués. Por ejemplo /ɨ/ es realizado como [ĩ] o [ẽ]; fuera de eso, en muchas palabras en las que el portugués presenta [õ] aparece [ũ] en mirandés: mir. *bender* [bẽˈder], *cuntar* [kũˈtar], *cumprido* [kũˈpridu]; port. *vender* [vẽˈder], *contar* [kõˈtar], *comprido* [kõˈpridu].

	Mirandés	Portugués
Vocales nasales en posición tónica y átona	ĩ                                  ã                                  õ                                  ã                                  õ                                  ã                                  ã	ĩ                                  ã                                  õ                                  ã

#### a) Vocales nasales en posición tónica

mir. *bin* / *bi*, *cemba* / *ceba*, *canto* / *cato*, *lhombo* / *lhobo*, *mando* / *mudo*;  
*mintu* / *mantu*, *bendo* / *bando*, *benda* / *bonda* (< vb. *bondar*), *canto* / *cunto*.  
port. *vim* / *vi*, *sendo* / *cedo*, *lã* / *lá*, *lombo* / *lobo*, *mando* / *mudo*;  
*cento* / *sinto* / *santo*, *mando* / *mando*, *sim* / *som*.

#### b) Vocales nasales en posición átona

mir. *pintada* / *puntada*, *comen* / *coman*, *anchíren* / *anchírun*, *cantar* / *cuntar*, *sombr(eiro)* / *sumbr(ar)* / *sembr(ar)*.  
port. *interior* / *anterior*, *cintar* / *sentar*, *tintura* / *tontura*, *antologia* / *ontologia*, *cantar* / *contar*, *jantar* / *juntar*.

Entre las nasales átonas, *ĩ* y *ẽ* ocurren en mirandés raramente al principio de palabra –por ejemplo: *impar*, *indiano*, *endreita* (a lado de *andreita*), *enxidos* (a lado de *chitos*)–, lo que muestra una vez más la tendencia a evitar las vocales palatales (orales o nasales) en posición inicial. En general, corresponde a la *ĩ* y *ẽ* inicial del portugués la nasal central *ã* en mirandés (ver también Vasconcellos 1900, I: 237), realizada como [ẽ] (ortografiada *am/an*) o como diptongo [ẽĩ] (ortografiado



*eim/ein*). A esta regla obedecen también los neologismos. En asturiano, las vocales átonas iniciales trabadas por nasal también pierden a veces su timbre primitivo (por ejemplo *e- > a-* como en mirandés, *a- > e-*) o desaparecen (García Arias 2003: 18), pero no se trata de una regla. En gallego, estas vocales se mantienen inalteradas. Compárese:

Portugués	Mirandés	Asturiano	Gallego
<i>império</i>	<i>ampério</i>	<i>imperiu</i>	<i>imperio</i>
<i>inscrever</i>	<i>anscrebir</i>	<i>inscribir</i>	<i>inscribir</i>
<i>inverno</i>	<i>eimbierno</i>	<i>iviernu</i>	<i>inverno</i>
<i>inferno</i>	<i>anfierno/einfierno</i>	<i>infiernu</i>	<i>inferno</i>
<i>internet</i>	<i>anternete/einternete</i>	<i>internet</i>	<i>internet</i>
<i>entender</i>	<i>antender</i>	<i>entender</i>	<i>entender</i>
<i>então</i>	<i>antón</i>	<i>entós - antós - ntós</i>	<i>entón</i>
<i>entrar</i>	<i>antrar</i>	<i>entrar</i>	<i>entrar</i>
<i>enterrar</i>	<i>anterrar</i>	<i>enterrar - antarrar</i>	<i>enterrar</i>

## 2.4. Diptongos

2.4.1. Las tres variedades lingüísticas poseen varios diptongos crecientes (diez en asturiano, ocho en gallego, cuatro en mirandés), lo que las aproxima al castellano y las separa nítidamente del portugués (que no posee diptongos crecientes):

Diptongos crecientes	Asturiano	Gallego	Mirandés
/ja/	<i>ilesia</i>	<i>fémia</i>	<i>yá</i>
/je/	<i>fierru</i>	<i>piedade</i>	<i>fierro</i>
/ji/	<i>castiillu</i>		
/jo/	<i>pioyu</i>	<i>tercio</i>	
/ju/	<i>corciu</i>	<i>ciumes</i>	
/wa/	<i>llingua</i>	<i>lingua</i>	<i>lhéngua</i>
/we/	<i>cuero</i> <i>puerta</i> (ast. centr.-or.)	<i>frecuente</i>	
/wi/	<i>cuitáu</i>	<i>muíto</i>	
/wo/	<i>puorta</i> (ast. occid.)	<i>acuoso</i>	<i>puorta</i>
/wu/	<i>cruu</i>		

En asturiano y en mirandés, los diptongos /je/ y /wo/ (el último presente en asturiano occidental; en asturiano centro-oriental /wo/ > /we/) proceden de las vocales latinas tónicas Ē y Ō, como en castellano: SĒPTEM > ast., mir. *siete*, FĒRRU- > ast. *fierru*, mir. *fierro*, PŌRTA- > ast. *puorta/puerta*, mir. *puorta*, FŌCU- > ast. *fueu*, mir. *fuogo*. En gallego, que conserva Ē y Ō latinas (*sete, ferro, porta, fogo*), los diptongos mencionados aparecen solo en préstamos del castellano o en cultismos, como *ciencia, piedade, frecuente*, etc. (Pérez Bouza 1996: 8).

2.4.2. En cuanto a los diptongos decrecientes, hay que señalar la conservación en gallego (que manifiesta, como el portugués, una clara preferencia por este tipo de diptongos), en mirandés y en el asturiano occidental del diptongo /ow/ proveniente de lat. AU, como también del diptongo /ej/ proveniente de la combinación (originaria o resultada por metátesis) de las vocales *a* o *e* con *yod* (Academia<sup>3</sup> 2002: 31). La tendencia a la monoptongación que caracteriza el asturiano centro-oriental (*ow* > *o*, *ej* > *e*) es nula en gallego y en mirandés. Esta particularidad separa las variedades en referencia (con la excepción del asturiano centro-oriental) al castellano y las aproxima al portugués del norte.

Latín	Portugués del norte	Gallego	Mirandés	Asturiano occidental	Castellano
PAUCUS	<i>pouco</i>	<i>pouco</i>	<i>pouco</i>	<i>poucu</i>	<i>poco</i>
ALTERUM	<i>outro</i>	<i>outro</i>	<i>outro</i>	<i>outru</i>	<i>otro</i>
CASEU-	<i>queijo</i>	<i>queixo</i>	<i>queijo</i>	<i>queisu</i>	<i>queso</i>
LACTE-	<i>leite</i>	<i>leite</i>	<i>lheite</i>	<i>lleite</i>	<i>leche</i>

2.4.3. Entre las tres variedades lingüísticas, solo el mirandés presenta diptongos nasales /ōw̃/ (en sendinés /ēw̃/), como en portugués y /ē ĵ/, lo que se explica una vez más por el contacto con el portugués, con cuatro diptongos nasales /ēw̃/ (*coraçõ*), /ē ĵ/ (*pães*), /ō ĵ/ (*põe*), /ū ĵ/ (*muito*):

Mirandés	Asturiano	Gallego
<i>coraçõ</i> [kurəsōw̃]	<i>corazón</i>	<i>corazón</i>
<i>lhion</i> [liōw̃]	<i>lleón</i>	<i>león</i>
<i>eimbierno</i> [ē ĵbjernu]	<i>iviernu</i>	<i>inverno</i>
<i>einfierno</i> [ē ĵfjernu]	<i>infiernu</i>	<i>infierno</i>

## 2.5. El consonantismo

### 2.5.1. El sistema de las sibilantes

En el dominio del consonantismo, hay muchas concordancias entre las tres variedades lingüísticas del noroeste peninsular. Por ejemplo, todas disponen de las oclusivas sordas y sonoras /p/, /t/, /k/ y /b/, /d/, /g/<sup>10</sup>, de la fricativa labio-dental sorda /f/, de la africada /tʃ/, de las nasales /m/, /n/, /ɲ/ y de las laterales /l/, /ʎ/, /r/ y /r̄/. Además, ninguna posee la fricativa sonora /v/ (como el portugués estándar y del centro-sur). Pero, al mismo tiempo, hay bastantes divergencias entre estas variedades, que se observan sobre todo en el sistema de las sibilantes: por un lado, el mirandés tiene un sistema arcaico complejo, idéntico al del portugués del siglo XVI, de seis fonemas sibilantes, sordas y sonoras, como el del portugués del norte: /ʃ/ fricativa predorsal sorda, /ʒ/ fricativa predorsal sonora, /ç/ fricativa apicoalveolar sorda, /z/ fricativa apicoalveolar sonora, /ʃ/ fricativa palatal sorda y /ʒ/ fricativa palatal sonora. Por otro lado, el gallego común y el asturiano ofrecen un sistema simplificado de tres sibilantes, todas sordas<sup>11</sup>, como en castellano (con dos sibilantes sordas): la alveolar /s/, la /palatal /ʃ/ y la interdental /θ/<sup>12</sup>, la última desconocida en mirandés (y portugués). En Galicia sobrevive el sistema arcaico solo en algunas variedades en la frontera con Portugal, esto es alrededor de Entrimo, Padrenda y Lovios como también en Hermisende en la Provincia de Zamora (Kabatek 1996: 110).

Fuera de las sibilantes, hay que mencionar la existencia de la palatal sonora /y/ en asturiano y mirandés y de la nasal velar /ŋ/ en gallego, específica de esta lengua:

Fonemas consonánticos	Portugués estándar	Portugués del Norte	Mirandés	Gallego	Asturiano	Castellano
/θ/				+	+	+
/s/	+	+	+	+	+	+
/z/	+	+	+			
/ç/		+	+			
/z/		+	+			
/ʃ/	+	+	+	+	+	
/ʒ/	+	+	+			
/y/			+		+	
/ŋ/				+		

<sup>10</sup> El fonema /g/ no existe en la variante del gallego caracterizada por el fenómeno conocido como *gheada*. En esta variante, que se extiende aproximadamente en los tercios central y occidental de Galicia, aparece en el lugar de /g/ una consonante aspirada, realizada como faringal o glotal, sorda o sonora (ver Álvarez Blanco/ Monteagudo Romero 1994: 2).

<sup>11</sup> Como presupone Menéndez Pidal (1906/2/1990), la palatal /ʒ/ en asturiano ensordece desde fines del siglo XVI, cuando en castellano desaparece la distinción entre la *j* sonora antigua y la *x* sorda.

<sup>12</sup> En la variante seseante del gallego, localizada en la franja occidental, aparece en lugar del fonema /θ/ una consonante /s/, realizada como predorsoalveolar o como apicoalveolar sorda (ver Álvarez Blanco/ Monteagudo Romero 1994: 2).

Mirandés:

s/z: (eu) coço (< coçar) / (eu) cozo (< cozer).

s/ʃ: Baç / bás, (ele) maça / massa, çuola / suola.

sl/z: caça / casa, caçar / casar, braça / brasa, beicho / beiso.

ʃ/z: selar / zelar, sé / Zé.

s/f: caça / caxa, (eu) coço (< coçar) / (eu) coxo (< coxar).

ʃ/z: caxa / casa, (eu) coxo (< coxar) / (eu) coso (< coser), queixo / queiso.

ʃ/ʒ: xugo / jugo.

ʒ/z: cruja / (ele) cruza (< cruzar).

z/z: cozer / coser, baza / basa.

y/b: yá / ba.

Asturiano (ejemplos *apud* García Arias 2003: 29, 34):

θ/s: zuba / suba, cocer / coser, cuez / cues.

θ/f: cepa / xepa, caza / caxa.

s/f: sana / xana, casa / caxa.

y/b: ya / ¡bá!

Gallego:

θ/s/f: ceo / seo / xeo.

n/ɲ: una (< unir) / unha.

### 2.5.2. Pérdida de las consonantes g y d intervocálicas

En asturiano es frecuente la pérdida de las sonoras *g* y *d* intervocálicas. La *d* desaparece sistemáticamente sobre todo en fin de palabra y en la terminación *-adu*, *-edu*, *-idu*. Esta particularidad no tiene correspondencia ni en gallego, ni en mirandés central y raiano. Solo en la subvariedad meridional (de Sendim) se produce la pérdida de la consonante *g* intervocálica en el segmento *-igo-*: *trio*, *umbelhio* (mir. centr. y raiano *trigo*, *umbelhigo*).

Asturiano	Mirandés	Gallego
<i>llueu</i>	<i>lhougo</i>	<i>logo</i>
<i>ilesia</i>	<i>eigreija</i>	<i>igrex</i>
<i>aïla/eïla</i>	<i>águila</i>	<i>águia</i>
<i>ciudá</i>	<i>cidade</i>	<i>cidade</i>
<i>too</i>	<i>todo</i>	<i>todo</i>
<i>llau</i>	<i>lhado</i>	<i>lado</i>
<i>casáu</i>	<i>casado</i>	<i>casado</i>
<i>trayúu</i>	<i>traído</i>	<i>traído</i>

### 2.5.3. Distribución de las consonantes

Tanto en gallego como en asturiano y en mirandés encontramos varias restricciones en la distribución de los fonemas consonánticos al principio y al fin de palabra.

#### 2.5.3.1. Fonemas consonánticos en posición inicial

<b>Fonemas consonánticos al principio de palabra</b>	<b>Gallego</b>	<b>Asturiano</b>	<b>Mirandés</b>
/p/	<i>pan</i>	<i>pan</i>	<i>pan</i>
/b/	<i>ben, viño</i>	<i>bien, vinu</i>	<i>bien, bino</i>
/t/	<i>tío</i>	<i>tíu</i>	<i>tio</i>
/d/	<i>dor</i>	<i>dolor</i>	<i>dolor</i>
/k/	<i>casa</i>	<i>casa</i>	<i>casa</i>
/g/	<i>gato</i>	<i>gato</i>	<i>gato</i>
/f/	<i>fariña</i>	<i>fariña</i>	<i>farina</i>
/θ/	<i>ceo</i>	<i>cielu</i>	
/s/	<i>sair</i>	<i>salir</i>	<i>çapato</i>
/z/			<i>zelar</i>
/ʃ/			<i>salir</i>
/j/	<i>xabón</i>	<i>xabón</i>	<i>xabon</i>
/ʒ/			<i>jogar</i>
/tʃ/	<i>chegar</i>	(ast. occ.) <i>chegar</i>	<i>chegar</i>
/m/	<i>mar</i>	<i>mar</i>	<i>mar</i>
/n/	<i>neve</i>	<i>nieve</i>	<i>niebe</i>
/ɲ/	(insólito)	<i>ñavaya</i>	
/l/	<i>lua</i>	<i>lesión</i>	<i>lesion</i>
/ʎ/	(insólito)	<i>lluna</i>	<i>lhuna</i>
/r̄/	<i>ra</i>	<i>rana</i>	<i>rana</i>
/y/		<i>ya</i>	<i>yá</i>

En inicial de palabra nunca aparecen en estas tres variedades el fonema vibrante sonoro /r/. En gallego es también excluido en posición inicial el fonema nasal velar /ŋ/ y son insólitos /k/ (*llama, llana, llanta*) y /j/ (*ñáñaras, ñu*). En asturiano (en variantes del asturiano norteño-oriental) y en mirandés (con la excepción de la subvariedad de Sendim), en contraste, /k/ al principio de palabra es muy frecuente. En estas dos variedades lingüísticas /k/ en posición inicial es el resultado de la palatalización de lat. L- (LUNA > ast. *lluna*, mir. *lhuna*, LŮPU- > ast. *llobu*, mir. *lhobo*), que en gallego, en portugués y en castellano permanece inalterado (LUNA- > gall. *lúa*, LŮPU- > gall. *lobo* [en la variedad de Sendim, lat. L- también permanece inalterado: *luna, lobo*]). En asturiano norteño-oriental /k/ resultó también de la palatalización de los grupos consonánticos CL-, FL-, PL-, como en castellano (CLAMĀRE > *llamar*, FLAMMA- + suf. > *llamarada*, PLĪCĀRE > *llegar*), que en asturiano occidental (ver Academia 2002: 33-34), en mirandés y en gallego, dieron como resultado la africada prepalatal sorda /tʃ/ (*chamar, chama, chegar*). En cuanto a /j/, este fonema está presente al principio de palabra solo en variantes del asturiano norteño-oriental, siendo resultado de la palatalización de lat. N- (ver García Arias 2003: 240-241), que no se produjo en lugares como Miranda: \*NATĪCA- > ast. nort.-orient. *ñalga*, mir. *nalga*; NŌVACŪLA- > ast. nort.-orient. *ñavaya*, mir. *nabalha*). Entre los fonemas fricativos, nunca aparece en posición inicial el fonema apicoalveolar sonoro /z/ del mirandés.

### 2.5.3.2. Fonemas consonánticos en posición final

En posición final, el sistema consonántico sufre en las tres variedades lingüísticas una fuerte reducción: el asturiano preserva siete unidades, aproximándose al castellano, el gallego cinco y el mirandés solo cuatro, aproximándose al portugués:

Fonemas consonánticos	Castellano	Asturiano	Gallego	Mirandés	Portugués
/d/	<i>ciudad, virtud</i>				
/s/	<i>tres, jueves</i>	<i>tres, xueves</i>	<i>menos, país</i>	<i>boç, nuoç</i>	
/ʃ/				<i>bós, més</i>	
/θ/	<i>voz, cruz</i>	<i>voz, cruz</i>	<i>voz, cruz</i>		
/f/		<i>viax, pex</i>			<i>voz, mês</i>
/χ/	<i>carcaj, reloj</i>				
/m/		<i>hom</i>			
/n/	<i>tren, bien</i>	<i>tren, bien</i>	<i>tren, ben</i>		
/l/	<i>sol, mal</i>	<i>sol, mal</i>	<i>sol, mal</i>	<i>sol, mal</i>	<i>sol, mal</i>
/r/	<i>dolor, hablar</i>	<i>dolor, falar</i>	<i>dor, falar</i>	<i>dolor, falar</i>	<i>dor, falar</i>

### 3. NIVEL MORFOLÓGICO

#### 3.1. Plural de los substantivos y adjetivos

En la formación del plural de los substantivos y de los adjetivos hay también algunas divergencias entre las tres variedades lingüísticas del noroeste peninsular.

3.1.1. Los substantivos en *-a* (femeninos o masculinos), que en gallego y en mirandés reciben *-s* en plural, forman en el asturiano estándar y en las subvariedades central y oriental el plural en *-es*. El morfema *-as* es característico solo del asturiano occidental, siendo en las otras dos subvariedades muy raro (ver García Arias 2003: 41-42):

- gall. *a loba - as lobas; o cura - os curas*
- mir. *la lhoba - las lhobas; l cura - ls curas*
- ast. occ. *la lhoba - las llobas; el cura - los curas*
- ast. centr.-or. *la lloba - les llobes, el cura - los cures*

3.1.2. Los substantivos y adjetivos en *-l* añaden en asturiano y mirandés la terminación *-es* a la forma de singular (como en castellano). En gallego (como en portugués) solo los monosílabos y los paroxítonos forman el plural añadiendo *-es*, mientras que los oxítonos en *-al, -el, -ol, -ul* forman el plural substituyendo *-l* por *-is*:

- ast. *val / vales, animal / animales, papel / papeles, azul / azules*
- mir. *ril / riles, animal / animales, papel / papeles, azul / azules*
- gall. a) *val / vales, ril / riles, cónsul / cónsules, túnel / túneles*  
b) *animal / animais, papel / papeis, azul / azuis*

3.1.3. Los substantivos y adjetivos en *-n* forman el plural añadiendo la terminación *-es* en mirandés, *-es* y *-os* en asturiano, pero *-s* en gallego. En mirandés, la nasalidad señalada por *-n* en el singular (ya bien se trate de una vocal nasal, bien de un diptongo nasal) desaparece en el plural, donde el grafema *-n* marca la consonante nasal /n/. Esta modalidad de formar el plural distingue el mirandés del portugués, que mantiene la nasalidad (por ejemplo: *pão* [pẽw̃] - *pães* [pẽj̃]), aproximándolo al asturiano y al castellano:

- ast. *pan- panes, fontán - fontanes, ruín - ruinos, llion - lliones.*
- mir. *pan [pã] - panes [ˈpan̩ʂ], fin - fines, ruín - rúines, lhion [liˈõw̃] - lhiones [liˈon̩ʂ].*
- gall. *pan - pans, fin - fins, ruín - ruins, leon - leons.*

### 3.2. Alternancia de género

En las tres variedades lingüísticas, muchos sustantivos que provienen del mismo étimo latino son de género diferente, lo que se constata también si comparamos el portugués y el castellano.

3.2.1. El neutro latino se convirtió bien en masculino bien en femenino:

Latín	Portugués	Gallego	Mirandés	Asturiano	Castellano
FĒLE-	<i>o fel</i>	<i>o fel</i>	<i>l fiel</i>	<i>la fiel</i>	<i>la hiel</i>
*LACTE-	<i>o leite</i>	<i>o leite</i>	<i>l lheite</i>	<i>el/la lleche</i>	<i>la leche</i>
LŪMINE-	<i>o lume</i>	<i>o lume</i>	<i>l lhume</i>	<i>el llume</i>	<i>la lumbre</i>
MARE-	<i>o mar</i>	<i>o mar</i>	<i>l mar(e)</i>	<i>el/la mar</i>	<i>el/la mar</i>
MĒLE-	<i>o mel</i>	<i>o mel</i>	<i>l miel</i>	<i>el miel</i>	<i>la miel</i>

Como se puede observar del cuadro, el neutro latino de muchos sustantivos se transformó tendencialmente en masculino en portugués y en femenino en castellano. En cuanto a las tres lenguas minoritarias, el gallego y el mirandés ofrecen la misma solución que el portugués, mientras que el asturiano oscilan entre el modelo masculino y el modelo femenino.

3.2.2. El masculino latino aparece conservado como masculino o transformado en femenino:

Latín	Portugués	Gallego	Mirandés	Asturiano	Castellano
CALŌRE-	<i>o calor</i>	<i>a calor</i>	<i>la calor</i>	<i>la calor</i>	<i>el calor</i>
COLŌRE-	<i>a cor</i>	<i>a cor</i>	<i>la quelor</i>	<i>el/la color</i>	<i>el color</i>
DOLŌRE-	<i>a dor</i>	<i>a dor</i>	<i>l dolor</i>	<i>el dolor</i>	<i>el dolor</i>
LABŌRE-	<i>o labor</i>	<i>o labor</i>	<i>l llabor</i>	<i>el llabor</i>	<i>la labor</i>
PŌNTE-	<i>a ponte</i>	<i>a ponte</i>	<i>la puonte</i>	<i>la ponte</i>	<i>el/la puente</i>
RĪSU-	<i>o riso</i>	<i>o riso</i>	<i>la risa</i>	<i>la risa</i>	<i>la risa</i>
SĀLE-	<i>o sal</i>	<i>o sal</i>	<i>l sal</i>	<i>el sal</i>	<i>la sal</i>
SANGUIS	<i>o sangue</i>	<i>o sangue</i>	<i>l/la sangre</i>	<i>el/la sangre</i>	<i>la sangre</i>

El gallego presenta, con pocas excepciones (gall. *a calor* vs. pg. *o calor*), el mismo resultado que el portugués, y el mirandés el mismo resultado que el asturiano, concordando las últimas dos a veces con el portugués y a veces con el castellano.



### 3.2.3. El femenino latino permanece como femenino o aparece convertido en masculino:

Latín	Portugués	Gallego	Mirandés	Asturiano	Castellano
ARBORE-	<i>a árvore</i>	<i>o alb(o)re</i>	<i>l'árbol</i>	<i>l'árbol</i>	<i>el árbol</i>
CALIX	<i>a cal</i>	<i>o cal</i>	<i>l cal</i>	<i>el cal</i>	<i>la cal</i>
FĒBRIS	<i>a febre</i>	<i>a febre</i>	<i>la febre</i>	<i>la fiebre</i>	<i>la fiebre</i>
*NARICA	<i>o nariz</i>	<i>o nariz</i>	<i>l/la nariç</i>	<i>la nariz</i>	<i>la nariz</i>
SARTĀĜĬNE-	<i>a sertã</i>	-	<i>la sartian(a)</i>	<i>el sartén</i>	<i>la sartén</i>

El femenino latino se conservó mejor en portugués y castellano que en gallego, asturiano y mirandés.

### 3.3. *El neutro*

Las tres variedades lingüísticas presentan en el singular una triple distinción de género, masculino - femenino - neutro, en el sistema de los demostrativos, como el castellano y el portugués:

	Masculín	Femenín	Neutro
Gallego	<i>este</i> <i>ese</i> <i>aquel</i>	<i>esta</i> <i>esa</i> <i>aquela</i>	<i>isto</i> <i>iso</i> <i>aquilo</i>
Asturiano	<i>esti</i> <i>esi</i> <i>aquel/aquelli</i>	<i>esta</i> <i>esa</i> <i>aquella</i>	<i>esto</i> <i>eso</i> <i>aquello</i>
Mirandés	<i>este</i> <i>esse</i> <i>aquel</i>	<i>esta</i> <i>essa</i> <i>aqueilha</i>	<i>isto</i> <i>isso</i> <i>aquilho/l aqueilho</i>

En contraste con el gallego y el mirandés, el asturiano, con la excepción de la subvariedad occidental, presenta la triple oposición de género también en el sistema del artículo definido (*el/la/lo*) y de los pronombres personales (*él/ella/ello; lu/la/lo*) como el castellano, del adjetivo (*guapu/gua-*

*pa/guapo, malu/mala/malo*<sup>13</sup>) y de los posesivos (*nuesu/nuesa/nueso, vuesu/vuesa/vueso*). El neutro asturiano, marcado generalmente por el morfema *-o*, se asocia con elementos (substantivos, oraciones substantivas etc.) no contables o sustituye a algo no contable (Academia <sup>3</sup>2001: 89, 101-102, 143).

a) El artículo neutro *lo*:

ast. *lo grebio* de la muria (Pablo Ardisana, en *Iberia*: 42)

el llugar onde / pongo la palabra, onde habita *lo* que soi. (Esther Prieto Alonso, en *Iberia*: 54)

El gallego y el mirandés recurren en estos casos al masculino. Compárese:

ast. *lo bueno y lo malo; lo que tu quieras*

gall. *o bo e o mao; o que ti queiras* (Carballo Calero 1979: 185)

mir. *l buono y l malo; l que tu quiseres*.

b) El pronombre neutro *ello/lo*:

ast. *Ello pensólo* bien de vegaes. (*apud* Academia <sup>3</sup>2001: 353)

c) En lo que se refiere al adjetivo y al posesivo, la presencia del neutro es condicionada tanto semánticamente por el carácter no contable del elemento regente (y no por la forma de género del sustantivo), como también sintácticamente por la posición posnominal o atributiva del adjetivo/posesivo (Academia <sup>3</sup>2001: 108-110, 322):

– adjetivo neutro: *el carbón duro, el carbón ta duro* (pero masc: *el duru carbón*), *la suerte malo, la ropa ye guapo* (pero fem.: *la mala suerte, la guapa ropa*).

– posesivo neutro: *el carbón nueso, el carbón ye nueso* (pero masc.: *el nuesu carbón*), *la mader vueso, la mader ye vueso* (pero fem.: *la vuesa mader*).

Esta congruencia motivada semánticamente no es una particularidad solo del asturiano, sino también del español antiguo. Hoy permanece en el castellano del Norte y, al menos en vestigios, en el español judaico: *Gato eskaldado, fuye del agua frio* (Lüdtke 2005: 240-241, con la bibliografía citada).

---

<sup>13</sup> Los adjetivos de tres terminaciones son una característica del asturiano central (nuclear). En el asturiano occidental y oriental, los adjetivos tienen dos terminaciones (*guapu/guapa*).

### 3.4. Posesivos simples y perifrásticos

3.4.1. Los posesivos tienen en las tres variedades lingüísticas formas simples, usadas inalteradas tanto en función substantiva como adjetiva. En gallego y en mirandés, los posesivos en función adjetiva son antepuestos al sustantivo, mientras que en asturiano pueden ser antepuestos o pospuestos:

- gall. *o meu amigo / o meu; a túa moto / a tua; o voso negocio / o voso*  
 mir. *l miu perro / l miu; l tou tiu / l tou; ls buossos pais / ls buossos*  
 ast. *el mio coche / el mio; la to alma / la to; los nuegos llibros / los nuegos*  
*el coche mio/míu, la alma to/tuya, los llibros nuegos*

Específicas del asturiano son también la neutralización genérica a favor de las formas masculinas para un solo poseedor (*el mio güelu / la mio güela, el to perru / la to perra, el so coche / la so casa*) y la presencia de formas de neutro singular (*nueso ~ nuestro, vueso ~ vuestro*) siempre pospuestas: *el dineru nueso, el dineru ye nueso*. La neutralización genérica no es, sin embargo, común a todo el dominio asturiano. Fuera de las formas del tipo *el mio güelu / la mio güela, el güelu mio / la güela mio, el dineru mio*, encontramos también la triple distinción de género en el caso del posesivo pospuesto: *el güelu míu / la güela mía / el dineru míu*. Los dos modelos son válidos del punto de vista del asturiano normativo.

3.4.2. Entre las tres variedades lingüísticas, el gallego posee también formas compuestas con valor posesivo-distributivo, *cadanseu, cadansúa, cadanseus, cadansúas*, utilizadas sobre todo en el singular y con referencia a la tercera, pero también a la primera o a la segunda persona:

- gall. *A Catuxa e a min regaláronnos cadansúa axenda. (= a cada una de nosotras una agenda)*  
*Mandeilles a Farruco e a Rosiña cadanseus tenis para o verán. (= a cada un de ellos un par de tenis)* (*apud* Álvarez Blanco/ Monteagudo Romero 1994: 11)

3.4.3. El gallego y el asturiano disponen también de posesivos perifrásticos, que gozan de extenso uso en el habla popular (Pérez Bouza <sup>2</sup>1999: 36):

		<b>Gallego</b>	<b>Asturiano</b>
Singular	1. <sup>a</sup> person	<i>de meu</i>	<i>de mio</i>
	2. <sup>a</sup> person	<i>de teu</i>	<i>de to</i>
	3. <sup>a</sup> person	<i>de seu</i>	<i>de so</i>
Plural	1. <sup>a</sup> person	<i>de noso</i>	<i>de nueso ~ de nuestro</i>
	2. <sup>a</sup> person	<i>de voso</i>	<i>de vueso ~ de vuestro</i>
	3. <sup>a</sup> person	<i>de seu</i>	<i>de so</i>

Estos posesivos, invariables en género y número, pueden funcionar como subordinados postpuestos al sustantivo regente o como núcleo:

gall. *o libro de meu, a casa de teu, o coche de seu, o can de noso, etc.*

ast. *el llibru de mio, el dinero de to, la ropa de so, el coche de nueso, etc.*

*La casa d'Alfredo vila, pero la de to non. (apud Academia <sup>3</sup>2001: 113).*

En gallego, los posesivos perifrásticos sirven para marcar propiedad exclusiva. De ahí que sean posibles enunciados como:

gall. *A miña casa non é de meu. = (Mi casa no es propiedad mía.) (apud Álvarez Blanco/ Monteagudo Romero 1994: 11).*

En asturiano, en construcciones con verbos como *tar, venir, ir, andar*, estos posesivos indican el beneficiario de la acción expresada (Academia 2002: 38):

ast. *Va de vueso. (Va a trabajar para vosotros.)*

*Anda/vien de nueso. (Anda trabajando/viene a trabajar para nosotros.)*

*Ta de so. (Está trabajando para él/ella.)*

### **3.5. Distinción genérica en el numeral 'dos'**

El numeral 'dos' presenta en gallego y en mirandés, como en portugués, una forma masculina y otra femenina: gall. *dous - duas*, mir. *dous - dues*, port. *dois - duas*. En asturiano que, en la forma estándar, dispone hoy solamente de la forma *dos*, la distinción genérica se mantiene en las variedades occidentales.

### **3.6. Los pronombres personales - sujeto**

El sistema de los pronombres personales del gallego, asturiano y mirandés se caracteriza por un cierto conservadurismo, pues en las tres variedades permanecen los pronombres latinos de 1ª y 2ª persona plural, NOS y VOS, desaparecidos en castellano. En mirandés, el sistema latino continúa inalterado, siendo formas como *nosoutros* y *bosoutros* raramente usadas en variantes rayanas. En gallego y en asturiano hay para la 1ª y 2ª persona plural dos formas con significado distinto: los pronombres *nós* y *vós*, heredados del latín, no marcados, y las formas reforzadas marcadas (en gallego) como 'plural exclusivo' - gal. *nosoutros/-as, vosoutros/-as*; ast. *nosotros/-es, vosotros/-es* -, tomadas del castellano:

*Lletres Asturianas* 96 (2007): 7-56

	Mirandés	Gallego	Asturiano
1ª p. sing.	<i>you</i>	<i>eu</i>	<i>yo</i>
2ª p. sing.	<i>tu</i>	<i>ti</i>	<i>tu</i>
3ª p. sing.	m. <i>el</i> , f. <i>eilha</i>	m. <i>el</i> , f. <i>ela</i>	m. <i>él</i> ~ <i>elli</i> , f. <i>ella</i> , n. <i>ello</i>
1ª p. pl.	<i>nós</i> ( <i>nosoutros</i> )	<i>nós</i> ~ m. <i>nosoutros</i> , f. <i>nosoutras</i>	<i>nós</i> ~ m. <i>nosotros</i> , f. <i>nosotres</i>
2ª p. pl.	<i>bós</i> ( <i>bosoutros</i> )	<i>vós</i> ~ m. <i>vosoutros</i> , f. <i>vosoutras</i>	<i>vós</i> ~ m. <i>vosotros</i> , f. <i>vosotres</i>
3ª p. pl.	m. <i>eilhes</i> , f. <i>eilhas</i>	m. <i>eles</i> , f. <i>elas</i>	<i>ellos</i> , <i>elles</i>

### 3.7. Substitución del pronombre ‘nós’ a través de sintagma nominal

En mirandés como en el portugués coloquial se emplea a veces el sintagma nominal de sentido colectivo mir. *la giente* ‘la gente’ en vez del pronombre *nós*. Como sujeto, este sintagma impone al verbo la forma de 3ª persona singular: mir. *la giente fala manhana*. Pero también se realiza el acuerdo semántico: mir. *la giente falamos manhana*. Ejemplos:

mir. —Ye bien angraçado l tiu.

—El ye. Mas hai giente que parece que yá nun son assi, yá nun falan como *la giente* [= como nós]! (Alves 1997, texto 5, p. 283).

port. *A gente* quando sai de casa não sabemos fazer nada senão campo (*Português Fundamental*, 0839/210).

Mas pediram, *a gente* fomos. (*Português Fundamental*, 0863/215).

Es interesante de observar que, entre las lenguas románicas, también en el rumano coloquial hay una tendencia a usar en ciertos contextos el colectivo articulado *lumea* ‘la gente’ en lugar de los pronombres personales de 1ª e de 2ª persona plural *noi* (*toți*) ‘nosotros (todos)’, *voi* (*toți*) ‘vosotros (todos)’. Entre este sintagma y el verbo se puede realizar el acuerdo sintáctico o semántico:

rum. Haidem la culcare, că *toată lumea* este/suntem obosită/obosiți.

(‘Vamos para la cama, pues (nosotros) todos estamos cansados’).

*Toată lumea* [= voi] a/ați înțeleș?

(¿Vosotros todos habéis entendido?).

### 3.8. Los pronombres personales átonos y su alteraciones

3.8.1. Los pronombres personales átonos tienen en las tres variedades lingüísticas formas que varían según la persona gramatical, el número, el género y el caso.

Gallego		Asturiano		Mirandés	
C. directo	C. indirecto	C. directo	C. indirecto	C. directo	C. indirecto
<i>me</i>		<i>me</i>		<i>me</i>	
<i>te</i>	<i>che</i>	<i>te</i>		<i>te</i>	
<i>o, a</i>	<i>lle</i>	<i>lu, la, lo</i>	<i>-y</i>	<i>lo/l', la</i>	<i>le</i>
<i>nos</i>		<i>nos ~ mos</i>		<i>mos</i>	
<i>vos</i>		<i>vos</i>		<i>bos</i>	
<i>os, as</i>	<i>lles</i>	<i>los, les</i>	<i>-yos ~ -ys</i>	<i>lesllos, las</i>	<i>les</i>

Distinción formal entre el dativo y el acusativo aparece en la tercera persona singular y plural tanto en gallego, como también en asturiano y mirandés. Para la segunda persona singular, sin embargo, solo el gallego posee formas distintas de dativo y de acusativo<sup>14</sup>: *che*, de mucho rendimiento funcional por el uso del dativo de solidaridad (Carballo Calero 1979: 65), y *te*. Ejemplos:

gall. Téño*che* a cea preparada. (Fran Alonso, en *Iberia*: 154).

Quixera levarte ao cine e bicarte nun nocelo. (Manuel María, en *Iberia*: 178).

3.8.2. En asturiano y en mirandés, ningún pronombre átono muda su forma, ni por causa de la terminación del verbo siguiente, ni por juntarse con otro pronombre átono. Por ejemplo:

ast. Lláv*lu* güei.

Quiero llav*alu* güei.

Llavá*moslu* güei.

Llá*venlu* güei.

Dí-*yos* que pregunten por mi / [...] / Dí-*yoslo*. (Berta Piñán, en *Iberia*: 48).

mir. Lhabo-*lo* hoije.

<sup>14</sup> En el dominio asturiano se registra la oposición *te/ti* como también *me/mi* solo en la faja del Seya (García Arias 1997: 48, con la nota 16).

Quiero lhabá-*lo* hoije.  
Lhabamos-*lo* hoije.  
Lhában-*lo* hoije.  
Diç-*me* la lhienda! Diç-*me-la*!  
Antonho, dou-*bos* l pan? Dou-*bos-lo*?

En gallego, en cambio, los pronombres personales átonos sufren varias alteraciones, en grande parte semejantes a las del portugués, es decir:

a) *o, a, os, as* mudan para *lo, la, los, las* después de un verbo que termina en *-r* o *-s*, que desaparecen. Lo mismo acontece cuando *o, a, os, as* surgen después de los pronombres *nos, vos* y *lles*:

gall. Lavoo hoxe.  
Lavamolo hoxe. (< *lavamos* + *o*).  
Quero lavaloo hoxe. (< *lavar* + *o*).  
Xa no-lo dixeran. (*apud* Carballo Calero, 1979: 194).

b) *o, a, os, as* mudan para *no, na, nos, nas* después de un verbo que termina en diptongo acentuado:

gall. Lavareino hoxe.  
Lavouno hoxe.  
Comeuno calado.

c) en caso de concurrencia de dos pronombres átonos, uno complemento indirecto y otro complemento directo, resultan las siguientes contracciones: *mo, ma, mos, mas* (< *me* + *o, a, os, as*); *cho, cha, chos, chas* (< *che* + *o, a, os, as*); *llo, lla, llos, llas* (< *lle* + *o, a, os, as*); *nolo, nola, nolos, nolas* (*nos* + *o, a, os, as*); *voloo, vola, volos, volas* (*vos* + *o, a, os, as*); *llelo, llela, llelos, llelas* (< *lles* + *o, a, os, as*):

gall. Entregoocho mañá.  
¡Damas!

### 3.9. El tratamiento de cortesía

Para expresar el tratamiento de cortesía, las tres variedades lingüísticas disponen de varias modalidades, esto es, pronombres personales tónicos y átonos, posesivos y formas verbales:

		<b>Gallego</b>	<b>Asturiano</b>	<b>Mirandés</b>
UN INTERLOCUTOR	Pronombre tónico- sujeto	<i>vostede</i> <i>el, ela</i> <i>vós</i>	<i>usté</i>	<i>bós</i> <i>el, eilha</i>
	Pronombre átono - objeto directo y indir.	<i>o, a</i> <i>lle</i> <i>vos</i>	<i>lu, la</i> <i>y</i>	<i>bos</i> <i>lo, la</i> <i>le</i>
	Posesivo	<i>seu, sua</i>	<i>so</i>	<i>buosso, -a</i> <i>sou, sue</i>
	Persona verbal	<i>3ª pers. sing.</i> <i>2ª pers. pl.</i>	<i>3ª pers. sing.</i>	<i>2ª pers. pl.</i> <i>3ª pers. sing.</i>
MÁS INTERLOCUTORES	Pronombre tónico - sujeto	<i>vostedes</i> <i>eles, elas</i> <i>vós</i>	<i>ustedes</i>	<i>bós</i> <i>eilha, eilhas</i>
	Pronombre átono - objeto directo y indir.	<i>os, as</i> <i>lles</i>	<i>los, les</i> <i>yos</i>	<i>bos</i> <i>los/les, las</i> <i>les</i>
	Posesivo	<i>seu, súa</i>	<i>so</i>	<i>buosso, -a</i> <i>sous, sues</i>
	Persona verbal	<i>3ª pers. pl.</i>	<i>3ª pers. pl.</i>	<i>2ª pers. pl.</i> <i>3ª pers. pl.</i>

gall. *Faga o que lle pareza, é cousa súa* - dixolle don Cosme.

*¿Ela quere un pouco máis de peixe?*

*¿- Que dor sufrides? / - O mesmo mal ca vós, don Luís Mudarra. (apud Álvarez/Xove 2002: 545-546).*

ast. *Usté ten la so casa y yo tengo la mio.*

*¿Piensen ustedes que el so fíu ye un santu?*

mir. *Ah mai, stais tan bien eiqui! Nun bos falta nada! Quei quereis ir para buossa casa a fazer bós solica (Alves, Lhiteratura: 41).*

*- Bós, senhor de la gabardina amarielha, mirai que deixestes caier la carteira! (La gameta: 40).*

*Dius bos dé buenas tardes, homes i mulhieres, delgados i delgadas (Fernandes, Çcursos: 21).*



Ah, tiu Antinho, *el adonde bai?* (*apud* Ferreira 2003: 5-6).  
Ah mai, *eilha nun quire* benir.  
Ah pai i mai, *eilhes nun quíren* ber sues nietas?

El sistema más conservador es otra vez el del mirandés. En esta variedad, el pronombre de la segunda persona plural *bós* (< lat. VOS) es casi el único usado en el tratamiento de cortesía para con un o más interlocutores (*bós* ‘usted’ y *bós* ‘ustedes’), como lo era en asturiano y en portugués antiguo<sup>15</sup> (Santos 1967: 246 y 253) y también en el castellano antiguo (Franch/Blecua 1975: 610). Para el uso de *bós* como forma de cortesía tienen un papel importante la edad y la relación de parentesco, y solo después la posición social y la instrucción del interlocutor. En diálogo con una persona que no pertenece a la comunidad mirandesa o que ocupa una posición social considerada superior, el hablante mirandés recurre en general a los sintagmas nominales de origen portugués *l senhor, la senhora*. En gallego, *vós* representa una fórmula de tratamiento arcaica, cuyo uso (en la relación con personas de edad) tiene carácter diatópico restringido. Este pronombre surge también en el diálogo ceremonial, con altos dignitarios civiles y eclesiásticos (Álvarez/Xove 2002: 546).

Antiguas fórmulas de tratamiento de cortesía son también los pronombres de tercera persona *el, eilha, eilhes, eilhas* del mirandés (Vasconcelos 1990: 469-470), usados hoy en día en la villa de Sendín en diálogo con personas conocidas (Ferreira 2003: 2-3) y *el, ela, eles, elas* del gallego, usados en gran parte de Galicia en situaciones en las cuales *vostede* puede indicar excesiva ceremonia y *ti* excesiva familiaridad (Álvarez/Xove 2002: 545).

Junto con estas fórmulas más arcaicas y de uso restringido, el gallego dispone de dos pronombres especializados para expresar cortesía, *vostede* ‘usted’ y *vostedes* ‘ustedes’, que, como indica su cuerpo fonético (la presencia de la *-t-*), son castellanismos. Con este inventario, el sistema gallego de los pronombres de cortesía ocupa una posición intermedia, entre el sistema conservador del mirandés y el sistema innovador del asturiano. En esta lengua, el pronombre de respeto *vos* ha sido substituido por *usté, ustedes*, que, de acuerdo con su origen (cast. *vuestra merced*), imponen al verbo la 3ª persona (singular o plural)<sup>16</sup>.

### 3.10. Las conjugaciones verbales

Tres conjugaciones verbales presenta cada una de las variedades en análisis, en *-ar (falar)*, en *-er (comer)* y en *-ir (partir)*, que en general se corresponden con la 1ª, 2ª y 4ª conjugación latina. Por lo

---

<sup>15</sup> En el portugués hablado actual, *vós* continua siendo usado como fórmula de cortesía en los *concelhos* del Norte, Bragança, Vimioso y Mogadouro (Santos 1967: 245-246).

<sup>16</sup> Según Menéndez Pidal (1906/1990: 60), *vos* se usa aún como tratamiento respetuoso en Astorga y Sayago.

que se refiere a los verbos en -ĒRE de la 3ª conjugación latina, las tres variedades lingüísticas presentan, con pocas excepciones, soluciones semejantes, hallándose en una posición intermedia entre el portugués, donde los verbos en -ĒRE se integraron tendencialmente en el paradigma de los en -ĒRE, y el castellano, donde los verbos en -ĒRE se integraron tendencialmente en el paradigma de los en -ĪRE.

<b>Latín</b>	<b>Portugués</b>	<b>Gallego</b>	<b>Asturiano</b>	<b>Mirandés</b>	<b>Castellano</b>
BATTUĒRE	<i>bater</i>	<i>bater</i>	<i>bater</i>	<i>bater</i>	<i>batir</i>
DĪCĒRE	<i>dizer</i>	<i>dicir/decir</i>	<i>dicir</i>	<i>dezir</i>	<i>decir</i>
FĒRVĒRE	<i>ferver</i>	<i>ferver</i>	<i>ferver</i>	<i>ferber</i>	<i>hervir</i>
MŎRĒRE	<i>morrer</i>	<i>morrer</i>	<i>morrer</i>	<i>morrer (-se)</i>	<i>morir(se)</i>
RECĪPĒRE	<i>receber</i>	<i>recibir</i>	<i>recibir</i>	<i>recebir</i>	<i>recibir</i>
RĔQUĪRĒRE	<i>requerer</i>	<i>requirir</i>	<i>requirir</i>	<i>requerer</i>	<i>requerir</i>
RĪNGĒRE	<i>renhir</i>	<i>reñer</i>	<i>reñer/reñir</i>	<i>renher/renhir</i>	<i>reñir</i>
SCRĪBĒRE	<i>escrever</i>	<i>escribir</i>	<i>escribir</i>	<i>screbir</i>	<i>escribir</i>
SPARGĒRE	<i>espargir</i>	<i>esparexer</i>	<i>esparcer</i>	<i>spargir</i>	<i>esparcir</i>
SŪFFĒRE	<i>sofrer</i>	<i>sufrir</i>	<i>sufrir</i>	<i>xufrir</i>	<i>sufrir</i>
VĔRTĒRE	<i>verter</i>	<i>verter</i>	<i>vertir</i>	<i>berter</i>	<i>verter</i>
VĪVĒRE	<i>viver</i>	<i>vivir</i>	<i>vivir</i>	<i>bebir</i>	<i>vivir</i>
VINCĒRE	<i>vencer</i>	<i>vencer</i>	<i>vencer</i>	<i>bencir/bencer</i>	<i>vencer</i>

En algunos casos, verbos latinos en -ĒRE y -ĪRE no conservan su conjugación en todas las tres variedades en análisis. Por ejemplo:

<b>Latín</b>	<b>Portugués</b>	<b>Gallego</b>	<b>Asturiano</b>	<b>Mirandés</b>	<b>Castellano</b>
ĪMPLĒRE	<i>encher</i>	<i>encher</i>	<i>enchir</i>	<i>anchir</i>	<i>henchir</i>
*CADĒRE	<i>cair</i>	<i>caír</i>	<i>cayer</i>	<i>cair</i>	<i>caer</i>
VALĒRE	<i>valer</i>	<i>valer</i>	<i>valir</i>	<i>baler</i>	<i>valer</i>
AUDĪRE	<i>ouvir</i>	<i>ouvir</i>	<i>oyer</i>	<i>oubir</i>	<i>oír</i>

En asturiano antiguo algunos de los verbos que hoy tienen infinitivo en *-ir*, como en castellano, acababan en *-er*, por ejemplo *dicer*, *escrever*, *sofrer*, *encher* (Menéndez Pidal 1906/21990: 53). Hay que admitir, por eso, que el paso de *-er* a *-ir* es también resultado del contacto con el castellano.

### 3.11. Pérdida de consonantes en formas verbales

En contacto con un pronombre enclítico, el verbo puede perder su consonante final en las tres variedades lingüísticas. Se trata de:

a) la pérdida de la consonante *-s* en la 1ª persona de plural, cuando el verbo va seguido por el pronombre reflexivo *nos* (como en portugués y en castellano):

mir. *Bamo-nos!* / *Báiamo-nos!*  
ast. *¡Vámo-nos!* / *¡Váyamonos!*  
gall. *¡Ímonos!* / *¡Vaiámonos!*

b) la pérdida de la consonante *-r* del infinitivo, que en asturiano acontece sistemáticamente delante de cualquier pronombre átono, mientras que en gallego y en mirandés solo delante de los pronombres átonos de la 3ª persona en acusativo (como en portugués). Compárese:

ast. *Yá nun vas al ríu de los remansos / a bebete a tí mesma* (Pablo Ardisana, en *Iberia*: 44)  
*y busco los caminos, / los díes qu'habrán llevame al sucu precisu / del desosiegu* (Esther Prieto Alonso, en *Iberia*: 52); *quieren matala* (*apud* Academia<sup>3</sup>2001: 145)

mir. *I quei quier dezir ser nuosso senó senti-lo, bê-lo, amá-lo cumo queremos?!* (Alves, *Cuntas*: 78)

Pero: mir. *Ah, Mirandés, Mirandés, / De falar-te me cunsolo!* (Fernandes, *Miranda*: 23)

gall. *Tocábache baixalo e sabes que ese lixo non pode quedar aí.* (Fran Alonso, en *Iberia*: 154)

Pero: *Quixera levarte ao cine e bicarte nun nocelo.* (Manuel María, en *Iberia*: 178)

c) la pérdida de las consonantes *-s* y *-z* solo en gallego delante de los pronombres átonos de la 3ª persona en acusativo (como en portugués). Compárese:

gall. *Fixemolos.*  
mir. *Fazemos-los.*  
*Sacámos-lo cun ua staquita* (Fernandes, *Çcursos*: 11).  
ast. *Facémoslos.*

### 3.12. El infinitivo flexionado

Entre las tres variedades lingüísticas, el gallego y el mirandés disponen, fuera del infinitivo no flexionado, también de un infinitivo –simple o perfecto– flexionado. Este tipo de infinitivo, ya presente en el galaico-portugués, no tiene correspondencia ni en asturiano ni en castellano, lo que conduce a la conclusión de que en mirandés este proviene del portugués. En gallego actual hablado, en virtud del contacto con el castellano, el infinitivo flexionado tiene una frecuencia más baja en comparación con el portugués (Kabatek 1996: 137-139).

	Portugués	Gallego	Mirandés
1ª pers. singular	<i>partir-Ø</i>	<i>partir-Ø</i>	<i>partir-Ø</i>
2ª pers. singular	<i>partir-es</i>	<i>partir-es</i>	<i>partir-es</i>
3ª pers. singular	<i>partir-Ø</i>	<i>partir-Ø</i>	<i>partir-Ø</i>
1ª pers. plural	<i>partir-mos</i>	<i>partir-mos</i>	<i>partir-mos</i>
2ª pers. plural	<i>(partir-des)</i>	<i>partir-des</i>	<i>partir-des</i>
3ª pers. plural	<i>partir-em</i>	<i>partir-en</i>	<i>partír-en</i>

port. e você acha que foi uma solução acertada *fecharem* a linha? (*Português Fundamental*: 154)  
querem mesmo obras boas para *lerem*. (*Português Fundamental*: 153).

gall. Eh, polo menos dáme un bico antes de te *deitares*. (Fran Alonso, en *Iberia*: 158).

Dona Remedios, a mestra, mandáralles levar un anaco de lenzo para *faceren* un pano. (Márica Campo, en *Iberia*: 160).

mir. inda te deixei alhá ua para tu *beres* que o teu sonho era berdadeiro (Alves, *Lhiteratura*: 54).

A ber se falo debagarico para *cumpranderdes* un cachico. (Fernandes, *Çcursos*: 16).

- Anton agora quei quieres que te deia, an pagas de me *haberes pasado* la ribeira? (Alves, *Cuntas*: 39).

### 3.13. Uso de la 2ª persona de plural

El verbo tiene en las tres variedades lingüísticas formas para todas las personas gramaticales singular y plural, al contrario de lo que pasa en portugués (con la excepción de algunas subvariedades), donde la substitución del pronombre *vós* por *vocês* tuvo como consecuencia la reducción del paradigma verbal de seis a cinco formas. Por ejemplo:

*Lletres Asturianas* 96 (2007): 7-56

Gallego	Asturiano	Mirandés	Portugués
<i>lavo</i>	<i>llavo</i>	<i>lhabo</i>	<i>lavo</i>
<i>lavas</i>	<i>llaves</i>	<i>lhabas</i>	<i>lavas</i>
<i>lava</i>	<i>llava</i>	<i>lhaba</i>	<i>lava</i>
<i>lavamos</i>	<i>llavamos</i>	<i>lhabamos</i>	<i>lavamos</i>
<i>lavades</i>	<i>llaváis</i>	<i>lhabais</i>	
<i>lavan</i>	<i>llaven</i>	<i>lhában</i>	<i>lavam</i>

En mirandés, que recurre al pronombre *vós* no solo para indicar el interlocutor considerado como grupo (*vós* ‘vosotros’) como acontece en gallego y en asturiano, sino también para expresar cortesía para con una persona (*vós* ‘usted’) o para con más personas (*vós* ‘ustedes’), las formas verbales de la 2ª persona plural tienen una frecuencia muy alta, como en ninguna otra lengua del noroeste peninsular. Compárese:

- mir. Bós, fillos, *falais* muito y nun *fazeis* nada. (2ª pers. pl.)  
 Bós *sodes* l nuosso cura? (2ª pers. pl.)  
 Bós, senhores, que lhéngua *falais*? (2ª pers. pl.)
- ast. Vós/Vosotros, fíos, *faláis* mucho y nun *facéis* nada. (2ª pers. pl.)  
 ¿Usté ye el nuesu cura? (3ª pers. sing.)  
 Ustedes, señores, ¿qué llingua *falen*? (3ª pers. pl.)
- gall. Vós/Vosotros, fillos, *falades* muito e nun *faceades* nada. (2ª pers. pl.)  
 ¿Vostede é o noso cura? (3ª pers. sing.)  
 Vostedes, señores, ¿qué lingua *falan*? (3ª pers. pl.)

### 3.14. Formas verbales simples vs. formas verbales compuestas

Entre las tres variedades lingüísticas, el gallego y el asturiano acusan una marcada preferencia por los tiempos simples, a través de los cuales expresan valores temporales que el castellano ex-

presa con tiempos simples y tiempos compuestos<sup>17</sup>. Formas perifrásticas - con el auxiliar TENERE y no con HABERE - del tipo gall. *teño arrumado (o cuarto)*, *tiña visto (o filme)*, ast. *tien venío, tenía-la llamao, etc.* no están completamente gramaticalizadas y sirven para matizar el carácter perfectivo de la acción (= ‘tengo arrumado el cuarto’) e indicar al mismo tiempo que la acción se produce repetidas veces. El mirandés, por su lado, también expresa varios valores temporales a través de formas simples, por ejemplo, *falei* corresponde tanto al pretérito indefinido del castellano *hablé* como también al pretérito anterior *hube hablado* y al pretérito perfecto *he hablado*. Pero al mismo tiempo esta variedad lingüística recurre a formas compuestas, construidas con uno de los dos verbos auxiliares que posee, *tener* y *haber* (como en portugués) más el participio pasado del verbo principal. Algunas de estas formas, como por ejemplo *tenie/habie falado* ‘había hablado’ (que existe al lado de la forma simple *falara*) tienen solo valor temporal, otras como *tengo/hei falado* asocian al valor temporal un valor aspectual: ‘he hablado + iteración/prolongación de la acción hasta al momento en que se habla’. Compárese:

- gall. ¿Cando *chegaches?* / *Cheguei* agora mesmo.  
 ast. ¿Cuando *llegasti?* / *Llegué* agora mesmo.  
 mir. Quando *chegueste?* *Cheguei* agora mesmo.  
 cast. ¿Cuando *has llegado?* *He llegado* ahora mismo.
- gall. Cando nós *chegamos*, el xa *comera*.  
 ast. Cuando nós *lleguemos*, él yá *comiera*.  
 mir. Quando nós *cheguemos*, el yá *tenie/había comido (comira)*.  
 cast. Cuando nosotros *llegamos*, él ya *había comido*.

En el cuadro siguiente se pueden observar las formas verbales compuestas del castellano y su correspondencias en gallego, asturiano y mirandés:

<sup>17</sup> «Como sabemos, el gallego se desinteresa generalmente por el aspecto perfectivo o imperfectivo de la acción verbal. De aquí la ausencia de parejas de formas para un mismo tiempo. El gallego emplea habitualmente las formas simples aún para traducir el aspecto temporal que el castellano registra con la forma compuesta. [...] Así podría decirse que la conjugación gallega solo posee tiempos simples.» (Carballo Calero 1979: 317-318).

«(...) valores temporais que en gal. se expresan con unidades simples como *fixo* («Fíxoo pola mañá»), *faría* («Faríao pola mañá»), *fixese* («Non creo que o fixese pola mañá»), exprésanse noutras linguas románicas mediante «tempos compostos» (esp.: *ha hecho, habrá hecho, haya hecho*)». (Álvarez/Xove 2002: 341).

«Uno de los rasgos característicos del sistema verbal asturiano es la carencia de formas compuestas, expresándose aquí los valores perfectivos que aquéllas poseen en castellano con las simples (que tienen, por tanto, un contenido más amplio) o bien mediante ciertas perífrasis (*tener* + participio, sobre todo). [...] Por influjo del castellano pueden aparecer significantes compuestos, aunque no todos gozan del mismo grado de aceptación por parte de hablantes. Existe una total aversión al *he bajado*.» (Academia <sup>3</sup> 2001: 42-43).

Castellano	Gallego	Asturiano	Mirandés
<i>he hablado</i> <i>hube hablado</i>	<i>falei</i>	<i>falé</i>	<i>falei</i>
<i>había hablado</i>	<i>falara</i>	<i>falara</i>	<i>tenie falado</i> <i>falara</i>
<i>habré hablado</i>	<i>falaria</i>	<i>falaré</i> <i>falaría</i>	<i>tenerei falado</i>
<i>habría hablado</i>	<i>falaria</i>	<i>falaría</i>	<i>tenerie falado</i>
<i>haya hablado</i>	<i>fale</i> <i>falar</i>	<i>fale</i> <i>falara</i>	<i>tenga falado</i>
<i>hubiera/hubiese hablado</i>	<i>falase</i>	<i>falara</i>	<i>tubisse falado</i>
<i>hubiere hablado</i>	<i>falar</i>	<i>falaré</i>	<i>tubir falado</i>
<i>haber hablado</i>	<i>falar</i>	<i>falar</i> <i>falara</i>	<i>tener falado</i>
<i>habiendo hablado</i>	<i>falando</i>	<i>falando</i>	<i>tenendo falado</i>

### 3.15. Pluscuamperfecto simple y perifrástico

Es un rasgo arcaico de la morfología verbal del gallego, asturiano y mirandés la persistencia del pluscuamperfecto del indicativo latino, que el portugués también conservó, mientras que el castellano substituyó por una perífrasis. Ejemplos:

- gall. Contoume que *buscara e rebuscara* polas huchas sen encontrar cousa que lle valesse e que, estando nestas, se lle *viñera* á mente a imaxe do espantallo que *vira* na leira do veciño. (Márica Campo, en *Iberia*: 160).
- ast. Cuando yo llegué el nun *entamara* a falar.  
Al salir del cine yá *atapeciera*. (*apud* Academia <sup>3</sup>2001: 181).
- mir. I *fura* berdade: quando l *bira* cun aqueilhas ourelhicas de punta, [...], que outro nome le podie poner senó Guicho? (Alves, *Cuntas*: 33).  
La noite yá muito que *caíra* sobre la Tierra de las Faias. (Alves, *Cuntas*: 56).

En gallego y asturiano, la forma heredada del latín es la única usada. En mirandés, en cambio, el pluscuamperfecto simple es raro en la lengua hablada, que manifiesta una clara preferencia por la solución perifrástica (*tenie/habie falado*):

mir. *Tenie stado* a chober muito i habie uns poçacos i muita lhama pulas rugas. (Martins, *Bozes*: 213)

*Tenie parido* la baca ne l cerrado. *Yá habie tenido* l bitelo. (Martins, *Bozes*: 250)

### 3.16. Los tiempos del subjuntivo

En el paradigma del subjuntivo, las divergencias entre las tres variedades lingüísticas se refieren a:

- a) la existencia vs. inexistencia de tiempos compuestos;
- b) la existencia vs. inexistencia de un futuro de subjuntivo.

El paradigma más complejo lo presenta el mirandés, que dispone de seis tiempos en el subjuntivo, como el portugués: presente, imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto, futuro simple y futuro perfecto. En contraste, el subjuntivo gallego tiene tres tiempos simples, presente, imperfecto y futuro, y el del asturiano solo dos tiempos simples, presente e imperfecto. En el cuadro siguiente presentamos solo las formas de 1ª persona singular de un verbo de la 1ª conjugación (*falar*):

Subjuntivo	Mirandés	Gallego	Asturiano
Presente	<i>fale</i>	<i>fale</i>	<i>fale</i>
Pretérito imperfecto	<i>falasse</i>	<i>falase</i>	<i>falara~ falare</i>
Futuro imperfecto	<i>falar</i>	<i>falar</i>	
Pretérito perfecto	<i>tenga falado</i>		
Pretérito pluscuamperfecto	<i>tubisse falado</i>		
Futuro perfecto	<i>tubir falado</i>		

mir. Oxalá te *bás* a morrir! (Martins, *Bozes*: 212).

Quien *quejisse* puodie quedar. (Fernandes, *Çursos*: 96).

You dou-te equi, mas ye se tu *matares* l touro Barroso. (Martins, *Bozes*: 237).

- Olha, *tibesses* [= *tubisses*] ido buscar las libras que eilhas alhá stában. (Alves, *Lhiteratura*: 73).



Botou la cabeza de fuora e nun *fusse* la mai cun mais un ralhete *habiesse atirado*. (Alves, *Cuntas*: 20).

Que se you *tebir* [= *tubir*] *dito* ou *feito* algo de mal

Nun steia a spera que outros me déian sinal (Fernandes, *Miranda*: 71).

gall. Xa podes buscar outra criada que te *sirva* ! (María Xosé Queixán, en *Iberia*: 184).

- Xa, pero esqueceume e logo xa estaba en pixama, ¿que querías que *fixese*? (Fran Alonso, en *Iberia*: 154).

Irei buscalos só se eles *quixeren*. (*apud* Xove 2002: 296).

ast. Di-yos que *pregunten* por mi / na aldea de Thiaroye, ellí conócneme. (Berta Piñán, en *Iberia*: 48).

Eso obligólu a qu'ayeri *vendiera* les xates. (*apud* Academia <sup>3</sup>2001: 182).

El futuro de subjuntivo en mirandés es muy semejante al del portugués, ocurriendo en frases subordinadas temporales, condicionales, modales, locales y relativas introducidas por *quando*, *assi que*, *lhougho que*, *se*, *cumo*, *onde*, *quien*, *que*, etc. Ejemplos:

mir. Só me habeis de quemer quando *dezirdes* très bezes, moucho quemi, moucho quemi, moucho quemi. (Martins, *Bozes*: 233)

Se *partires* bidro scuro / ye seinha de malazar. (Martins, *Bozes*: 116)

Conserbai-bos cumo *quejirdes* i *pudirde*s. (Fernandes, *Çcursos*: 41)

Quien neste mundo *quejir* andar ten que oubir, ber i calhar. (Martins, *Bozes*: 235)

aqueu que *aparecir* borrado de nuite ye l que comiu l cordeiro. (Alves, *Lhiteratura*: 35)

En gallego, el futuro de subjuntivo se hizo, a partir de mediados del siglo XIX, cada vez más raro, siendo usado hoy en día solo como variante estilística en frases condicionales con *se* y en algunas frases temporales, modales y relativas (Álvarez/Xove 2002: 295-296):

gall. Se vostede *necesitar* velo, vaia á súa casa.

Cando *viñerdes* por Compostela, pasade por aquí.

Farás conforme souberes.

Os que me *axudaren* serán ben recompensados. (*apud* Álvarez/Xove 2002: 296)

#### 4. NIVEL SINTÁCTICO

##### 4.1. Pronombre expletivo - sujeto gramatical

A pesar de ser variedades lingüísticas en las que el sujeto no es obligatorio y en las que, por tanto, los verbos y las construcciones verbales impersonales tienen sujeto cero, encontramos en gallego

go, asturiano y mirandés frases en que tales verbos y construcciones aparecen acompañados de un pronombre en nominativo, como lo es *il* en francés (*il pleut, il fait froid, il est bon, il y a*) o *ei* y *igl* en retorromano (surs. *ei plova, igl ei bien*). Este puede ser un pronombre personal, masculino en gallego (*el ~ il*) y en mirandés (*el*) y neutro en asturiano (*ello*), como también un pronombre demostrativo neutro (mir. *isto*). En gallego y en mirandés, los pronombres mencionados ocurren con verbos (construcciones verbales) meteorológicos (gall. *chover, nevar, ventar, facer frío* - mir. *chober, niebar, fazer friu/calor* etc.), existenciales (gall., mir. *ser, haber*), potenciales (gall. *poder*) o con expresiones impersonales (gall. *ser certo*). En asturiano, el uso del neutro *ello* como sujeto gramatical parece restringido a las fórmulas con verbos existenciales (*ser, haber*). Ejemplos:

gall. *¿El é certo? ¿Ti aqui?*

*il hai cecais outro problema.*

*il pode-se non coidá-lo.*

Mentira ou verdade, *il* corre / dendes da vila astra a aldea, / que pra no outono casaren-se / teñen a roupa xa feita. (*apud* Carballo Calero 1979: 300).

mir. Apuis staban a moler, i *el* fazie un friu, a gilar (Alves 1997, texto 6, p. 292).

*El* haberá berdades que son feitas a la fuorça de tanto repetir las mintiras?! (Alves, *Cun-tas*: 69).

*Isto* stá friu, hoije *isto* stá mi friu! (*La gameta*: 89).

ast. *ello* yera una vez un rei...

*ello* foi una vegada...

*ello* había una vegada un rei... (*apud* Academia <sup>3</sup>2001: 143).

Este pronombre expletivo surge también en portugués. Encontramos ejemplos en la lengua hablada (en el norte del país) - *ele chove, ele é bom (que...)* -, así como en la obra de varios escritores:

port. - *Ele* haveria no mundo nada mais acertado. (Miguel Torga, *apud* Cunha/Cintra<sup>15</sup>1999: 284)

- Pois *ele* pode haver maior colondrina por esses mundos fora. (Aquilino Ribeiro, *apud* Cunha/Cintra<sup>15</sup>1999: 284).

- Pois senhores, disse por fim o conego, mexendo-se, *isto* são horas! (Eça de Queiroz, *apud* Spitzer 1969: 714).

Presente antiguamente también en castellano, el pronombre expletivo-sujeto ha dejado, por tanto, vestigios en la región del Norte, la más conservadora de la Península Ibérica.

#### 4.2. *Uso del artículo definido con el adjetivo posesivo*

Como adjetivo, el posesivo es generalmente acompañado del artículo definido, al contrario de lo

que pasa en castellano de hoy, en el que la estructura artículo definido + adjetivo posesivo (existente en castellano medieval) sobrevive solo en expresiones fijas como *el tu reino*, *el tu nombre* (Franch/Blecua 1975: 618). Ejemplos:

- gall. xa me estou a fatar de ti e *das túas impertinencias* verbais. (Fran Alonso, en *Iberia*: 158)
- mir. Olha, filha, nós perdemos *la nuossa fortuna*. (Martins, *Bozes*: 237)  
Hoije son *ls nuossos coraçones* que s'alégran de ber ls buossos. (Fernandes, *Çcursos*: 25)
- ast. saben quién ye *la mio hermana* Bébé, / cuálá ye *la mio casa* (Berta Piñán, en *Iberia*: 48)  
Nunca pregunté como se llama *el pueblo* so.

### 4.3. El complemento directo con preposición

El complemento directo no precisa en ninguna de las variedades lingüísticas en análisis de un índice preposicional que lo identifique. Pero, en ciertos contextos, el uso de la preposición *a* delante del complemento directo es obligatorio en gallego, asturiano y mirandés.

a) La preposición es obligatoria cuando el complemento directo es un nombre propio de persona o un nombre de un animal personificado. En gallego, este uso se generalizó muy probablemente bajo la influencia del castellano, pues la lengua antigua y el portugués no lo conocen:

- gall. Vin *a Carmen* e *a Pedro* no Obradoiro. (*apud* Álvarez/Xove 2002: 98).
- ast. Enxamás nun conocí *a Julio* / Campal, poro sí conocí *a A. F. Molina* (Turón Blues, en *Iberia*: 40)
- mir. Cun eilhes trázen *a Pedro* que beila mui bien. (Fernandes, *Çcursos*: 12).  
nun tenie la certeza de ber *a Guicho* salir de l sou buraco. (Alves, *Cuntas*: 34).

b) Obligatoria es la preposición también cuando el complemento directo es un pronombre personal tónico (con la excepción, en asturiano, del neutro *ello*) y en la construcción recíproca del tipo gall. *un a(o) outro*, ast. *ún a otru*, mir. *un a outro*.

- gall. Ti mirame ben *a min*.  
Insultábanse a berros uns *a outros*. (*apud* Álvarez/Xove 2002: 97).
- ast. Nun nos llevaron en tren *a nós*. (*apud* Academia <sup>3</sup>2001: 353).
- mir. *A eilha* nun *la bi*.

c) Cuando el complemento directo es otro pronombre que se refiere a personas, la preposición *a* es obligatoria en gallego y mirandés con algunos pronombres, como gall. *un, todos/todas, calquera, quen*, mir. *naide, todos/todas, quien* y opcional con otros, como gall. *os meus/teus, os demais*, mir. *ls mius/tous*, etc.:

gall. Tratan *a un* coma se fose un trapo.

Deunos tempo de visitar *a todos*.

Eu sempre voto *ós* [*< a + o*] *meus/os meus*. (*apud* Álvarez/Xove, 2002: 98)

mir. Que you nun tenga *a naide* por miu einemigo (Fernandes, *Miranda*: 70)

d) En asturiano y en mirandés, la preposición *a* es índice funcional del complemento directo también cuando este es un nombre de parentesco cercano:

ast. Anden buscando *al güelu*. (*apud* Academia <sup>3</sup>2001: 353)

mir. Era un lhobico que perdiu *a sue mai* i *a sou pai*. (*La gameta*: 47)

El mintiu *a sou pai*. (Alves, *Lhiteratura*: 73)

#### 4.4. Duplicación del complemento directo e indirecto

La duplicación del complemento directo e indirecto por un clítico es obligatoria en las tres variedades lingüísticas en las siguientes situaciones:

a) cuando el complemento es un pronombre personal tónico, posverbal o preverbal:

gall. Ti mirame ben *a min*. / *A min* ti mirame ben. / \*Ti mira ben *a min*.

ast. Nun *nos* llevaron en coche *a nós*. / *A nós* nun *nos* llevaron en coche. / \*Nun llevaron en coche *a nós*.

mir. Parecie-*le a el* que aqueilha scuma branca habie de ser l sudor de l'auga (Alves, *Cuntas*: 38) / *A el* parecie-*le* que... / \*Parecie *a el* que...

b) cuando el complemento aparece tematizado:

gall. *As empanadas de millo* trouxémolas nós. (*apud* Xove 2002: 94)

*As xoias*, Martiño tenas na caixa forte. (*apud* Xove 2002: 100)

ast. *Al presidente vilu*, pero al secretariu non.

*A les families probes* da-yos melecines. (*apud* Academia <sup>3</sup>2001: 356)

mir. *Las Primaberas i Beranos* inda *ls* passaba eilha bien (Alves, *Cuntas*: 82)

*Isso Guicho* soube-*lo* deç que naciú. (Alves, *Cuntas*: 32)

*Estas palabras* Juanico nunca *las* atendiu. (Alves, *Cuntas*: 39)

En asturiano y en mirandés, el sintagma nominal que funciona como complemento indirecto es redoblado frecuentemente también cuando es postverbal:

- ast. Da-yos melecines a les familias probres.  
Regaló-y a la neña un xugente bien guapu.  
Trabaya cortándo-y el pelo a la xente del barriu. (*apud* Academia <sup>3</sup>2001: 355)
- mir. Ua beç diç-le al cura (Martins, *Bozes*: 215)  
I pediu-le a sou cumpadre Abril se le amprestaba un die para matar ua cordeirada. (Martins, *Bozes*: 228)  
L lhobo preguntou-le a la raposa cumo se chamaba l batizado. (Martins, *Bozes*: 234)  
Bamos-le a tirar l azeite al home? (Alves, *Lhiteratura*: 48)  
Bou-le oufreecer este miu ambento a la mie beiladeira. (Fernandes, *Çcursos*: 13)

#### 4.5. Posición de los pronombres átonos

La posición básica de los pronombres átonos en gallego, asturiano y mirandés es la enclisis. Además, en estas tres variedades lingüísticas y en portugués subsiste la construcción románica primitiva según la cual un pronombre átono no puede iniciar una frase. Ejemplos:

- gall. Sorriulle e, como todos os días, fíxolle unha chiscadela de complicidade. (Fran Alonso, en *Iberia*: 154).  
¡Escóitame ben! (Fran Alonso, en *Iberia*: 156).  
«Eramos tan pobres», dicíame a avoa cando relataba cousas da nenez (Marica Campo, en *Iberia*: 160).  
O señor sempre ten que deixalo todo para o día seguinte (Fran Alonso, en *Iberia*: 156).
- ast. siéntome sal y molécula (Berta Piñán, en *Iberia*: 48).  
Ellí conócenme. (Berta Piñán, en *Iberia*: 48).
- mir. Este apanhou-lo i sacou-le l dinheirico todo que tenie, tal cumo al purmeiro i metiu-lo na ruga. (Martins, *Bozes*: 209).  
Anchui-se-le l peito d'aire i de sol. (Alves, *Cuntas*: 19).  
L home tenie-le deixado un burro. (Martins, *Bozes*: 222).  
Cochina, bou-te a comer ls tous cochinicos. (Alves, *Lhiteratura*: 23).

La proclisis, que es la norma en castellano, está provocada en las tres variedades por negación y subordinación, por pronombres y adverbios interrogativos y exclamativos, por ciertos adverbios de modo preverbales (como mir., ast. *yá*, *tamién*, *solo*, *siempre*, *tanto*, gall. *xa*, *tamén*, *sempre*, *assi*, *ben*) y también por pronombres y adjetivos indefinidos preverbales (como mir. *todo*, *qualquiera*, ast. *tou*, *cualquiera*, gall. *todo(s)*, *moito(s)*, *alguén*, *calquera*). Ejemplos:

- gall. Nin lle toquei. (María Xosé Queixán, en *Iberia*: 184)  
 ¿Por que me cheiras? (María Xosé Queixán, en *Iberia*: 182)  
 ¿cómo lle doi a alma! (*apud* Carballo Calero 1979: 291)  
Xa che dixen que a home non hai quen *me* ghañe. (María Xosé Queixán, en *Iberia*: 182)
- ast. Nun te conocieren los vieyos llabradores  
 que suañaben, pa tí, la plata nos lloqueros.  
Nengún rapaz *te* llandia mientras cancia (Pablo Ardisana, en *Iberia*: 44)  
Siempre que-y lo recuerdo, esfaragúyase de risa. (*apud* Academia, <sup>3</sup>2001: 365)
- mir. Nun le gustava muito salir de l sou buraco para conhecer mundo. (Alves, *Cuntas*: 27)  
 Calha-te mulhier, que Dius *mos l* dou Dius *mos l* tirou. (Alves, *Lhiteratura*: 28)  
 Bedes cumo se angánhan a las bezes. (Alves, *Lhiteratura*: 30)  
 Si, i bós onde l teneis? (Alves, *Lhiteratura*: 48)  
Solo bos bou a cuntar estas dues berdades (Alves, *Cuntas*: 70)

La mesoclisís es desconocida en las tres variedades lingüísticas, en las que el origen analítico del futuro y del condicional, en contraste con el portugués, ha sido totalmente olvidado. En los casos en los que el portugués presenta mesoclisís, en gallego, asturiano y mirandés encontramos la enclísís. Compárese:

- port. Dar-*te-ei* o livro amanhã.  
 gall. Darei-*te* os libros mañá.  
 ast. Daré-*te* el llibru mañana.  
 mir. Darei-*te* l lhibro manhana.  
 Pegarémos-*te* al tou jeito (Fernandes, *Miranda*: 21)

#### 4.6. *Afirmación*

Un otro rasgo arcaico común al gallego y al mirandés como también al portugués es el procedimiento de respuesta afirmativa a una interrogativa total por repetición del verbo conjugado de la pregunta. El verbo puede ser usado solo, redoblado, acompañado del adverbio *si* o de constituyentes de la oración (ver Álvarez/Xove 2002: 200-203). A diferencia del asturiano y del castellano, el empleo solo del marcador de afirmación *si* es raro. Cuando no acompaña el verbo, *si* es reforzado por adverbios modalizadores: gall. *seguramente si, quizais si, naturalmente que si, claro que si, abofé que si, pois si*; mir. *claro que si, pois si*, etc.

- gall. - ¿E ti queres casar con el?  
 - *Quero. / Si, quero. / Quero, si. / Quero, quero. / Quero casar, si. / Claro que si.*

- mir. - I tenes muitas meadas?  
 - *Tengo.* (Alves, *Lhiteratura*: 27) / *Si, tengo. / Tengo, si. / Tengo, tengo. / Tengo muitas, si. / Claro que si.*  
 - Oh menino, sós capaz de me passar nesta ribeira?  
 - *You sou, porquei nun hei-de ser?* (Alves, *Lhiteratura*: 32)

#### 4.7. Negación

4.7.1. Para marcar la negación, el asturiano y el mirandés recurren a dos adverbios: al adverbio *nun*, proclítico al verbo, que marca la negación total, y al adverbio ast. *non* - mir. *nó* y *nã*o (< port. *não*) que puede marcar, en asturiano, una negación parcial cuando es usado delante de elementos no verbales, y, en ambas variedades, la negación absoluta, sendo usado en pausa. El gallego, en contraste, posee una marca única de negación, el adverbio *non*. Ejemplos:

- ast. Agora casi *nun* te veo (Pablo Ardisana, en *Iberia*: 42)  
 Son cosas *non* de muncha priesa (*apud* Academia <sup>3</sup>2001: 156)  
*Nun* hai que-y lo dicir; *non*; hay que-y lo espetar. (*apud* Academia <sup>3</sup>2001: 157)  
 mir. i diç que *nó*, que eilha *nun* se rie nada. (Alves, *Lhiteratura*: 38)  
*Nun* le gustaba muito salir de l sou buraco para conhecer mundo. *Nó*. (Alves, *Cuntas*: 27)  
 gall. *Non. Non* o baixei porque xa estaba en pixama. (Fran Alonso, en *Iberia*: 154)

4.7.2. En las tres variedades en análisis hay doble negación cuando palabras de contenido negativo (gall. *ninguén, nada, ningún/ningunha, ren, nunca, xamais, ningures, tampouco, nin*; ast. *naide, nada, nengún, nunca, enxamás, tampoco, nin*; mir. *naide, nada, ningún/ningúa, nunca, nin/nien*) o elementos equivalentes en contexto negativo (por ejemplo ast. *castra, cosa, gota, migayu, mizcu*) aparecen en posición posverbal:

- gall. ¿E a señora *non* ten *nada* máis que engadir? (Fran Alonso, en *Iberia*: 156)  
 ast. Si digo / que'l mar ya you / nos conocimos tarde, / entenderéis que *nun* fale *nunca* / d'es-tensas gaviluetas... (Teresa Lorences, en *Iberia*: 44)  
*Nun* veo *castra* con estes gafes. (*apud* Academia <sup>3</sup>2001: 155)  
 mir. Yeu *nun* quiero *nada* (Alves, *Lhiteratura*: 32)  
*Não*, eu *nun* tengo *ningua*. (Alves, *Lhiteratura*: 46)

Cuando estas palabras de contenido negativo son preverbiales, la negación es simple en gallego y en mirandés, mientras que en asturiano puede ser simple o doble (ver Academia <sup>3</sup>2001: 122, 156). Esta característica del asturiano tiene correspondencia en rumano, en el que la negación doble es obligatoria en ambos contextos. Compárese:

- ast. *Nengún* rapaz te llandia mientras cancia. (Pablo Ardisana, en *Iberia*: 44)  
*Enxamás nun* conocí a Julio (Turón Blues, en *Iberia*: 40)  
*Nunca nun* pensé volver a Roma (Esther Prieto Alonso, en *Iberia*: 54)
- rum. *Niciodatã nu* m-am gândit să mă întorc la Roma.  
 (ya fuera del uso, arcaico: \**Niciodatã* m-am gândit să mă întorc la Roma.)
- gall. E en segundo lugar, iso *nada* ten que ver con que saiba ou non saiba controlarme. (Fran Alonso, en *Iberia*: 158)
- mir. *Nada* le faltaba an casa. (Alves, *Cuntas*: 55)  
 Que *nien* toda la giente ten aquilho que merece ye cousa sabida i çquecida. (Alves, *Cuntas*: 27)

## 5. NIVEL LÉXICO

Es conocido que el portugués y el castellano disponen, en muchos casos, de palabras diferentes para designar la misma realidad extralingüística. Un número importante de estas palabras pertenece al vocabulario fundamental, por ejemplo: palabras que designan relaciones de parentesco, partes del cuerpo humano, utensilios de mesa, los días de la semana, las comidas del día, etc. Si analizamos ahora las palabras correspondientes en las tres variedades en análisis, observamos que:

- a) el asturiano ofrece muchas veces la misma solución como el castellano, pero también soluciones propias;
- b) el mirandés ofrece en general la misma solución como el portugués, y solo pocas veces concorda con el asturiano y/o castellano o presenta una solución propia;
- c) el gallego aparece como «puente» entre el portugués y el castellano, presentando frecuentemente dos palabras, una común con el portugués, otra común con el castellano, para la misma realidad. A continuación vamos a analizar algunas clases semánticas.

### 5.1. Palabras que expresan relaciones de parentesco

En asturiano como en castellano fueron conservadas las formas *padre* (< lat. escrito PATER), que en portugués y gallego adquirieron el sentido ‘sacerdote de la iglesia católica’, y *madre* (< lat. escrito MATER). Aquí como también en mirandés estos nombres fueron substituídos por las formas curtas, cariñosas del lenguaje de los niños *pai* y *mãe/mai*. Junto con el sustantivo *pai* se usa en gallego también *padre* como tratamiento de mayor respeto.



Castellano	Asturiano	Gallego	Mirandés	Portugués
<i>padre</i>	<i>padre</i>	<i>pai/(padre)</i>	<i>pai</i>	<i>pai</i>
<i>madre</i>	<i>madre</i>	<i>mai/nai</i>	<i>mai</i>	<i>mãe</i>
<i>abuelo</i>	<i>güelu</i>	<i>avó</i>	<i>abó / pai abó/</i>	<i>avô</i>
<i>abuela</i>	<i>güela</i>	<i>avoa</i>	<i>abó / mai abó</i>	<i>avó</i>
<i>marido/esposo</i>	<i>maríu/esposu</i>	<i>marido/esposo</i>	<i>home/tiu</i>	<i>marido/esposo</i>
<i>mujer/esposa</i>	<i>muyer/esposa</i>	<i>muller/esposa</i>	<i>mulhier/tie</i>	<i>mulher/esposa</i>
<i>bastardo/espurio</i>	<i>bastardu</i>	<i>bastardo/espurio</i>	<i>zorro</i>	<i>bastardo</i>
<i>bastarda/espuria</i>	<i>bastarda</i>	<i>bastarda/espuria</i>	<i>zorra</i>	<i>bastarda</i>

Las palabras que significan ‘abuelo’ y ‘abuela’ en mirandés (*l/la abó*) deben ser tomadas del portugués, pues en mirandés non se produce la perda de lat. -L- intervocálica (como en portugués y en gallego). En contraste con estas dos lenguas, el mirandés presenta sincretismo en cuanto al género. Con el mismo sentido se usan en mirandés también *pai abó* - *mai abó* y, como forma de tratamiento, los sustantivos *pai* - *mai* seguidos del nombre, por ejemplo *Pai Zé* - *Mai Marie*.

En mirandés, los sustantivos *l tiu*, *la tie* significan tanto ‘tío’, ‘tía’, como también ‘esposo’, ‘esposa’ y ‘hombre’, ‘mujer’. Usados en vocativo y delante de nombres de personas (en general se trata de personas conocidas de la comunidad mirandesa), representan fórmulas de respeto:

- mir. Era ua beç ua *tie* [‘mujer’] que le dezíe assi pal *tiu* [‘esposo’]... (Alves, *Lhiteratura*: 36)  
 Soutro díe, pela manhaha, *tiu* Polito ancuntrou a *tiu* Marcos a cabalho nua burra. (Alves, *Lhiteratura*: 53)  
 Sras. Outeridades, Srs. Cumbidados, minhotos, algarbius, lisboetas i outros. *Tius i ties*, rapazes i rapazas, Srs. Bombeiros i alguns bumbons! Stamos eiqui porque benimos. (Fernandes, *Çcursos*: 16)

Para designar el hijo o la hija que no nació de legítimo matrimonio, las tres variedades usan palabras diferentes. En asturiano encontramos *bastardu/bastarda*, en gallego *bastardo/ bastarda* (< fr. *bastard*) y *espurio/espuria*, el último proveniente del lat. SPŪRIUS ‘hijo ilegítimo’, que permanece también en arrumano *spuriu*. En mirandés como en el portugués de Trás-os-Montes, el hijo ilegítimo es llamado *zorro* y la hija ilegítima *zorra* (de origen impreciso), palabras que en gallego significan ‘persona (hombre/mujer) astuta, taimada o falsa’ y en castellano designa el animal con estas características, *el zorro/la zorra*.

## 5.2. Palabras que designan partes del cuerpo humano

Castellano	Asturiano	Gallego	Mirandés	Portugués
<i>frente</i>	<i>frente</i>	<i>testa/frente/fronte</i>	<i>tiesta</i>	<i>testa/fronte</i>
<i>sienes</i>	<i>vidayes</i>	<i>tempas/vidallas/ chincheiras/fontes</i>	<i>fuontes</i>	<i>têmporas/ fontes</i>
<i>cejas</i>	<i>ceya/sobreceya</i>	<i>sobrancellos/ sobrollo</i>	<i>sobreceilhas/ /aceilhas</i>	<i>sobrancelhas/ sobrolho</i>
<i>mejilla</i>	<i>papu/cariellu</i>	<i>meixela/fazula</i>	<i>queixada</i>	<i>bochecha</i>
<i>barbilla</i>	<i>cazu</i>	<i>queixo</i>	<i>queixas</i>	<i>queixo</i>
<i>espalda</i>	<i>llombu</i>	<i>espalda/costas/lombo</i>	<i>cuostas</i>	<i>costas</i>
<i>codo</i>	<i>coldu</i>	<i>cóbado/coldo/ cotobelo</i>	<i>cotobielho</i>	<i>cotovelo</i>
<i>cadera</i>	<i>cadril</i>	<i>cadril</i>	<i>quadril</i>	<i>quadril</i>
<i>tobillo</i>	<i>todíu</i>	<i>nocello/nortello/ tornocelo</i>	<i>nozielho tornozielho</i>	<i>tornozelo</i>
<i>rodilla</i>	<i>rodiella/rodía</i>	<i>xoello/xionllo</i>	<i>zinolho</i>	<i>joelho</i>
<i>muslo</i>	<i>muslu</i>	<i>coxa</i>	<i>maça de las pernas</i>	<i>coxa</i>

Para designar partes del cuerpo humano, cada una de las variedades en análisis dispone de palabras específicas, sin correspondiente en las otras variedades/lenguas, o que tienen aquí un sentido diferente: ast. *papu* ‘mejilla’ (en portugués, gallego y castellano ‘papo’), *cariellu*, gall. *chincheiras*, *fazula*, mir. *queixada* (en portugués ‘mandíbula’), *maça de las pernas*. Con el sentido ‘sienes’ se usan solo en asturiano y en gallego descendientes de lat. VITALIA (CAPITIS) ‘las partes más importantes de la cabeza’ > ast. *vidaya*, gall. *vidalla*. Junto con este sustantivo, encontramos en gallego el sinónimo *fontes*, que tiene correspondientes en mirandés (*fuontes*) y en portugués (*fontes*).

Entre las tres variedades lingüísticas, es el asturiano que presenta más concordancias con el castellano (cast. *ceja*, *codo*, *tobillo*, *rodilla*, *muslo* - ast. *ceya*, *coldu*, *todíu* *rodiella/rodía*, *muslu*), mientras que el mirandés presenta muchas concordancias con el portugués (port. *testa*, *fontes*, *sobrancelha*, *queixo*, *costas*, *cotovelo*, *quadril*, *tornozelo*, *joelho* - mir. *tiesta*, *fuontes*, *sobreceilhas*, *queixas*, *cuostas*, *cotobielho*, *quadril*, *tornozielho/nozielho*, *zinolho*). El gallego se aproxima más al

portugués (*sobrancellos/sobrollo queixo, cadril, nocello/nortello/tornocelo, xoello/xionllo, coxa*), pero a veces ofrece también dos (o tres) soluciones, una común con el portugués, otra con el castellano (y otra específica): *testa/frente/fronte, espalda/costas/lombo, cóbado/coldo/cotobelo*,

### 5.3. Palabras que designan utensilios de mesa

Castellano	Asturiano	Gallego	Mirandés	Portugués
<i>cuchillo</i>	<i>cuchiellu</i>	<i>faca</i>	<i>faca</i>	<i>faca</i>
<i>cuchara</i>	<i>cuyar</i>	<i>culler</i>	<i>colher/cuchara</i>	<i>colher</i>
<i>tenedor</i>	<i>tenedor</i>	<i>garfo</i>	<i>garfo</i>	<i>garfo</i>
<i>botella</i>	<i>botella</i>	<i>botella</i>	<i>garrafa</i>	<i>garrafa</i>
<i>vaso</i>	<i>vasu</i>	<i>vaso</i>	<i>copo</i>	<i>copo</i>
<i>platillo</i>	<i>platín</i>	<i>pratiño</i>	<i>pratico</i>	<i>pires</i>

Las palabras que designan utensilios de mesa provienen en castellano y en asturiano, en general, del latín (*cuchillo/cuchiellu* < CŪLTĒLLU-, *vaso/vasu* < VASU- ‘vasilla, recipiente’, *cuchara/cuyar* < COCHLEAR, etc.), de otra lengua románica (*botella* < fr. *bouteille* < lat. BŪTTĪCULA), o resultaron por derivación (*tenedor, platillo/platín*). En gallego, portugués y mirandés encontramos junto con elementos de origen latino (port., mir. *copo* < CŪPPA + CAPUT; port., mir. *colher*, gall. *culler* < COCHLEARĪUM, cf. Meyer-Lübke, 2012), varios elementos no latinos (port., gall., mir. *faca, garfo*, port., mir. *garrafa*). En cuanto a las palabras latinas correspondientes, estas sufrieron una mutación/restricción semántica, por ejemplo CŪLTĒLLU ‘cuchillo’ > pg. *cutelo* ‘instrumento cortante semicircular’, gall. *coitelo* ‘podón’, también ‘cuchillo’, mir. *cuchilho* ‘cuchillo grande, podón’; BŪTTĪCULA ‘botella’ > *botija* ‘botija’.

### 5.4. Palabras que designan los días de la semana

Castellano	Asturiano	Gallego	Mirandés	Portugués
<i>lunes</i>	<i>llunes</i>	<i>lu(n)s/segunda-feira</i>	<i>segunda (-feira)</i>	<i>segunda-feira</i>
<i>martes</i>	<i>martes</i>	<i>martes/terza feira</i>	<i>terça (-feira)</i>	<i>terça-feira</i>
<i>miércoles</i>	<i>miércoles</i>	<i>mércoles/cuarta feira</i>	<i>quarta (-feira)</i>	<i>quarta-feira</i>
<i>jueves</i>	<i>xueves</i>	<i>xoves/quinta feira</i>	<i>quinta (-feira)</i>	<i>quinta-feira</i>
<i>viernes</i>	<i>viernes</i>	<i>vernes/sexta feira</i>	<i>sesta (-feira)</i>	<i>sesta-feira</i>
<i>sábado</i>	<i>sábadu</i>	<i>sábado</i>	<i>sábado</i>	<i>sábado</i>
<i>domingo</i>	<i>domingu</i>	<i>domingo</i>	<i>de(i)mingo</i>	<i>domingo</i>

Los nombres de los días de la semana siguen en asturiano (con la excepción de *sábado* y *domingo*) la estructura elíptica del tipo (DIES) MARTIS, que encontramos en castellano y gallego (*martes*) y, fuera de la Península Ibérica, en sardo (*martis*), rumano (*marți*), como también en algunas variedades galorrománicas (del centro y del sudeste) y italománicas, por ejemplo friul. *martis*, sic. *marti* (Rohlf 1971). En mirandés como en portugués estos nombres de origen pagano desaparecieron completamente, siendo substituidos por las formas *secunda feria*, *tertia feria*, *quarta feria*, *quinta feria*, *sexta feria* (según el sistema hebraico *prima sabbati*, *secunda sabbati*, etc.), recomendadas por la iglesia aproximadamente a finales del periodo antiguo. Estas formas penetraron también en gallego, donde los dos modelos coexisten.

### 5.5. Palabras que designan unidades de tiempo

Castellano	Asturiano	Gallego	Mirandés	Portugués
<i>ayer</i>	<i>ayeri</i>	<i>onte</i>	<i>onte</i>	<i>ontem</i>
<i>anteayer</i>	<i>antayeri</i>	<i>antonte~ outronte~ nantronte~nourtronte</i>	<i>ontonte~antonte/ trasdonte</i>	<i>anteontem</i>
<i>hace tres días</i>	<i>tresantayeri~ tresantieri</i>	<i>trasantonte</i>	<i>trasdondonte</i>	<i>há três dias</i>

El día inmediatamente anterior al momento en que se habla es designado en asturiano a través del adverbio *ayeri*, como en cast. *ayer* < lat. AD HĒRI. El gallego y el mirandés indican la misma unidad temporal a través del adverbio *onte*, como en portugués *ontem* < lat. AD NŌCTEM. Estos adverbios están en la base de palabras compuestas con la preposición ANTE: ast. *antayeri* ~ *antieri*, gall. *antonte* ~ *outronte* ~ *nantronte* ~ *nourtronte*, mir. *ontonte* ~ *antonte* ‘anteayer’; y también en la base de palabras compuestas con la preposición TRANS o con las dos preposiciones TRANS + ANTE: ast. *tresantayeri*~*tresantieri* ‘hace tres días’, gall. *trasantonte* ‘hace tres días’, mir. *trasdonte* ‘anteayer’, *trasdondonte* ‘hace tres días’.

### 5.6. Palabras que designan las tres comidas más importantes del día

Castellano	Asturiano	Gallego	Mirandés	Portugués
<i>desayuno</i>	<i>almuerzu</i>	<i>almorzo/almoço</i>	<i>desaiuno</i>	<i>pequeno-almoço</i>
<i>almuerzo</i>	<i>xinta</i>	<i>xantar</i>	<i>jantar/almuorço</i>	<i>almoço</i>
<i>cena</i>	<i>cena</i>	<i>cea</i>	<i>cena</i>	<i>jantar</i>
				<i>ceia</i>

En asturiano, gallego y mirandés encontramos palabras que designan comidas del día con formas idénticas, pero con otros significados que en castellano y en portugués. Así ast. *almuerzu* y gall. *almorzo* conservan el sentido originario ‘desayuno’ del lat. \*ADMÖRDÏU- (cf. Meyer-Lübke, 182), mientras que cast. *almuerzo* y port. *almoço* (también mir. *almuorço*) indican la comida al mediodía; ast. *xintar* (< lat. JĚNTĀRE ‘desayuno’), gall. *xantar* y mir. *jantar* (< JANTĀRE) significan ‘almuerzo’, mientras que port. *jantar* (inicialmente también con el sentido ‘almuerzo’) se usa con referencia a la comida de la noche, que en castellano, asturiano, gallego y mirandés es designada por el sustantivo *cena* (gall. *cea*) < lat. CĒNA ‘cena’. El mismo sustantivo (*ceia*) tiene en portugués el sentido ‘comida de la noche, despues del *jantar* y que es la última del día’.

Los sustantivos citados como también la conservación de muchas palabras en las tres variedades lingüísticas que en castellano y en portugués o solo en castellano desaparecieron –por ejemplo gall. *abouzar* ‘ensordecer y aturdir con ruidos’, *aloumiñar* ‘acariciar’, *brétema* ‘niebla’, *lóstrego* ‘relámpago’, *fiestra* ‘ventana’, *can* ‘perro’ (port. *cão*), *porco* ‘cochino’ (port. *porco*), ast. *urrieta* ‘valle’, *pita* ‘gallina’, *puercu*, *can*, mir. *ourrieta*, *pita*, *puorco*, etc.– conducen a la conclusión de que el léxico de estas variedades es, en comparación con el léxico del castellano y del portugués, más arcaico.

## 6. CONCLUSIONES

**6.1.** El gallego, el asturiano y el mirandés son variedades lingüísticas muy conservadoras. Son rasgos arcaicos comunes: la preservación de los diptongos *ow* y *ej*, la inexistencia de la oposición /b/ ~ /v/, la preservación del pronombre latino *vos*, el uso de los posesivos con formas idénticas en función substantiva y adjetiva, el uso frecuente (o exclusivo) de formas verbales simples, la preservación del pluscuamperfecto del indicativo latino, la triple distinción genérica en el sistema de los demostrativos, el uso del artículo definido con adjetivo posesivo, la imposibilidad de iniciar la frase con un pronombre átono, el uso del complemento directo y indirecto generalmente sin preposición, la respuesta afirmativa por repetición del verbo de la pregunta (en gallego y en mirandés), la preservación de varias palabras arcaicas que desaparecieron en castellano y en portugués.

**6.2.** En las tres variedades lingüísticas pueden ser identificadas varias tendencias comunes; por ejemplo: la reducción del sistema vocálico en posición átona final, el debilitamiento del vocalismo átono en mirandés y asturiano, la reducción del sistema consonántico en posición final, la pérdida de consonantes en formas verbales, el uso del pronombre de 3ª persona como tratamiento de cortesía en gallego y en mirandés, el uso de posesivos perifrásticos en gallego y en asturiano.

**6.3.** Los aspectos innovadores son, en parte, resultado del contacto con las dos lenguas mayoritarias de la Península Ibérica. Pueden ser considerados como resultado del contacto con el castellano: el dip-

tongo /je/ y /we/ en gallego, la desonorización de las sibilantes en gallego y asturiano, los pronombres *nosoutros*, *bosoutros* en variantes del mirandés, el uso de la preposición *a* delante del complemento directo-nombre de persona en gallego. Son, en contraste, resultado del contacto con el portugués: la existencia de vocales y diptongos nasales en mirandés, el infinitivo flexionado en mirandés, la existencia de dos verbos auxiliares para la formación de tiempos verbales compuestos, la substitución del pronombre *nós* a través de un sintagma nominal y los nombres de los días de la semana en esta variedad.

**6.4.** Son rasgos distintivos independientes del contacto lingüístico con las dos lenguas mayoritarias: la preservación de Ě y Ŏ tónicas latinas en gallego, la fuerte reducción del vocalismo inicial en mirandés, el diptongo /ow/ en lugar de /o/ al inicio de palabra en mirandés, la pérdida de las consonantes *g* y *d* intervocálicas en asturiano, el plural en *-es* de los sustantivos femeninos en asturiano, el neutro en el sistema de los posesivos y de los adjetivos en asturiano, la alteración de los pronombres átonos en gallego, la negación doble en asturiano.

## BIBLIOGRAFÍA

### I. Lenguas románicas

- BALDINGER, Kurt (<sup>2</sup>1971): *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*, 2. erw. Auflage, Madrid: Editorial Gredos.
- DARDEL, R. de (1996): «Les noms des jours de la semaine en protoroman: hypothèses nouvelles», in *Revue de linguistique romane*, n. 239-240.
- LÜDTKE, Helmut (2005): *Der Ursprung der romanischen Sprachen. Eine Geschichte der sprachlichen Kommunikation*, Kiel: Westsee Verlag.
- METZELTIN, Michael & Otto WINKELMANN (1992): «Die Sprachen der Iberischen Halbinsel und ihre Verbreitung», in: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/ Schmitt, Christian (ed.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, VI,1: *Aragonesisch/ Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch / Aragonés/Navarro, Español, Asturiano/Leonés*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 1-37.
- ROHLFS, Gerhard (1971): *Romanische Sprachgeographie: Geschichte und Grundlagen, Aspekte und Probleme mit dem Versuch eines Sprachatlas der romanischen Sprachen*, München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- WINKELMANN, Otto (1995): «Die Lage der romanischen Minderheitensprachen in Spanien», in: Kattenbusch, Dieter (ed.): *Minderheiten in der Romania*, Wilhelmsfeld: Egert Verlag, p. 61-79.

### II. Gallego

- ÁLVAREZ, Rosario & Xosé XOVE (2002): *Gramática da lingua galega*, Vigo: Editorial Galaxia.
- ÁLVAREZ BLANCO, Rosario & Henrique MONTEAGUDO ROMERO (1994): «Galegisch: Interne Sprachgeschichte I. Grammatik / Gallego: Evolución lingüística interna I. Gramática», in: Holtus, Günter/ Metzeltin, Mi-

*Lletres Asturianas* 96 (2007): 7-56

- chael/ Schmitt, Christian: *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), Band VI, 2: *Galicisch, Portugiesisch / Gallego, Português*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 1-46.
- ÁLVAREZ BLANCO, Rosario & Henrique MONTEAGUDO ROMERO (1994): «Galegisch: Interne Sprachgeschichte I. Grammatik / Gallego. Evolución lingüística interna I. Gramática» in: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/ Schmitt, Christian (ed.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), VI,2: *Galicisch, Portugiesisch / Gallego, Português*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 1-22.
- CARBALLO CALERO, Ricardo (<sup>1</sup>1979): *Gramática elemental del gallego común*, Vigo: Editorial Galaxia.
- KABATEK, Johannes (1996): *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- (2000): «Galicisch», en: Wirrer, Jan (ed.): *Minderheiten- und Regionalsprachen in Europa*, Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, p. 284-296.
- LORENZO VÁZQUEZ, Ramón (1984): *Introducción a la gramática gallega*, Barcelona: Labor (*Enciclopedia Labor*, 12).
- PÉREZ BOUZA, José A. (1996): *El gallego*, München: LINCOM Europa.

### III. Asturiano

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (<sup>3</sup>2001): *Gramática de la Llingua Asturiana*, Uviéu.
- (2002): *Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos n'Asturies*, Uviéu.
- (<sup>3</sup>2002): *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu.
- BORN, Joachim (1992): «Leonesisch», in: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (ed.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, VI,1: *Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch / Aragónés/ Navarra, Español, Asturiano/Leonés*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 693-701.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1992): «Asturianisch: Interne Sprachgeschichte / Asturiano: Evolución lingüística interna», in: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (ed.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, VI,1: *Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch / Aragónés/ Navarra, Español, Asturiano/ Leonés*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 652-681.
- (2006): «El proceso de normativización de la lengua asturiana», en: Bürky, Yvette / De Stefani, Elwys (eds.): *Trascrivere la lingua. Dalla filologia all'analisi conversazionale / Transcribir la lengua. De la Filología al Análisis Conversacional*, Bern - Berlin - Bruxelles - Frankfurt am Main - New York - Oxford - Wien: Peter Lang Verlag, p. 163-193.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1992): «Asturianisch: Externe Sprachgeschichte / Asturiano: Evolución lingüística externa», in: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/ Schmitt, Christian (ed.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), Band VI,1: *Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch/ Aragónés/ Navarra, Español, Asturiano/Leonés*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 681-693.
- (1997): «El continuum llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu», en: *Lletres Asturianas*, 62, p. 43-51.
- (<sup>2</sup>2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, (2ª edición iguada y allargada).

- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1906/1990): *El dialecto leonés*. León, Talleres gráficos de Celarayn, Colección «Breviarios de la Calle del Pez», nº 24.
- WEYERS, Christian (2002): «¿Asturiano, asturianu, bable o leonés? Zur Entwicklung und gegenwärtigen Situation des Asturianischen», in: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 40, p. 3-19.

#### iv. Mirandés

- ALVES, António Bárbolo (1997): *A Língua Mirandesa: contributos para o estudo da sua história e do seu léxico*. [Tese de mestrado, Braga, Universidade do Minho (no publicada)].
- CARVALHO, José Gonçalo Herculano de (1958): *Fonologia Mirandesa*, I. Coimbra, Imprensa de Coimbra.
- (1984): «Elementos estranhos no vocabulário mirandês», en: Carvalho, José Gonçalo Herculano de: *Estudos Linguísticos*. Coimbra, Coimbra Editora, vol. 1, p. 93-110.
- FERREIRA, Amadeu (2003?): «Modos de tratamento ne l mirandês de Sendin», <http://mirandes.no.sapo.pt/BEestudos1.html>.
- FERREIRA, Manuela Barros (1995): «O mirandês e as línguas do Noroeste peninsular», en: *Lletres Asturianas*, 57, p. 7-22.
- (1999): «Lição de Mirandês: *You falo como bós i bós nun falais como you*», in: Rei, Francisco Fernández / Fernández, Antón Santamarina (ed.): *Estudios de Sociolingüística Románica. Línguas e variedades minorizadas*, Universidade de Santiago de Compostela, p. 133-153.
- FERREIRA, Manuela Barros & Domingos RAPOSO (Coord.) (1999): *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*, Miranda do Douro/Lisboa.
- MERLAN, Aurelia (2004): «Sprachpolitik in Portugal: Der Fall des Mirandesischen», in: *Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik*, 22, p. 96-115.
- (2006): «Aspects du bilinguisme en Terra de Miranda (Portugal)», in: *Tierra de Miranda. Revista do Centro de Estudos António Maria Mourinho* (XXII Congresso da A.I.D.L.C.M., Miranda do Douro), p. 25-45.
- MOURINHO, António Maria (1987): «A língua mirandesa como vector cultural do Nordeste português», in: *Actas das 1<sup>as</sup> Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*, Miranda do Douro, p. 75-87.
- SANTOS, Maria José de Moura (1967): *Os Falares Fronteiriços de Trás-os-Montes*, Coimbra: Revista Portuguesa de Filologia XII,2.
- SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen (2006): «Mirandesisch», in: Ammon, Ulrich (ed.): *Wieser Enzyklopädie der Sprachen Westeuropas* (en prensa).
- VASCONCELOS, José Leite de (1900/1901): *Estudos de Philologia Mirandesa*, I-II Lisboa: Imprensa Nacional; 1992/1993, ed. facsimile, Miranda do Douro: Câmara Municipal.

#### v. Castellano

- FRANCH, Juan Alcina & José Manuel BLECUA (1975): *Gramática española*, Barcelona: Editorial Ariel.
- QUILIS, Antonio (1992): «Spanisch: Phonetik und Phonemik», in: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/ Schmitt, Christian (ed.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Band VI,1: *Aragonesisch/ Navarresisch, Spanisch*,

*Lletres Asturianas* 96 (2007): 7-56



*Asturianisch/ Leonesisch / Aragonés/ Navarro, Español, Asturiano/ Leonés*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 55-62.

SCOTTI-ROSIN, Michael (2005): «Historische Genusalternanz im Portugiesischen und Spanischen», in: *Lusorama. Zeitschrift für Lusitanistik*, 63-64, p. 179-189.

## **VI. Português**

BARBOSA, Jorge Morais (1994): «Portugiesisch: Phonetik und Phonemik / Português: Fonética e fonologia», in: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/ Schmitt, Christian (ed.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), Band VI,2: *Galegisch, Portugiesisch / Gallego, Português*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 130-143.

CUNHA, Celso & Lindley CINTRA (<sup>15</sup>1999): *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa: Edições João Sá da Costa.

ENDRUSCHAT, Annette & Jürgen SCHMIDT-RADEFELDT (2006): *Einführung in die portugiesische Sprachwissenschaft*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

SPITZER, Leo (1917/1969): «es im Portugiesischen», in: *Zeitschrift für romanische Philologie*, 38, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 713-718.

## **Diccionarios, Vocabularios**

MONTEAGUDO ROMERO, Henrique & Xermán GARCÍA CANCELA (Coord.) (1988): *Diccionario Normativo Galego-Castelán*, Vigo: Editorial Galaxia.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Uviéu.

MACHADO, José Pedro (<sup>2</sup>1967): *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, I-III, Lisboa.

MEYER-LÜBKE, W. (<sup>3</sup>1935): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, 3. vollständig neubearbeitete Auflage, Heidelberg.

MOISES PIRES, S.D. B. (2004): *Pequeno Vocabulário Mirandês-Português*, Miranda do Douro: Edição da Câmara Municipal de Miranda do Douro.

## **Textos**

### **a) Gallego y asturiano**

RADATZ, Hans-Ingo & Aina TORRENT-LENZEN (Hrsg.) (2006): *Iberia polyglotta: Zeitgenössische Gedichte und Kurzprosa in den Sprachen der Iberischen Halbinsel. Mit deutscher Übersetzung*, Titz: Axel Lenzen Verlag (= Iberia).

### **b) Mirandés**

ALVES, António Bárbolo (Coord.) (1999): *Lhiteratura Oral Mirandesa - Recuôlha de textos an mirandés*, Porto: Granito Editores. (= Alves, *Lhiteratura*)

*Lletres Asturianas* 96 (2007): 7-56

- (2000): *Cuntas de la Tierra de las Faias*, Porto: Campo das Letras - Editores (= Alves, *Cuntas*).
- MENDES MARTINS, Duarte Manuel (2004): *Bozes de l Praino. Recuolha de Testos an Lhiteratura Oural Mirandesa*, Lisboa, Edições do Nordeste (= Martins, *Bozes*)
- FERNANDES, José Francisco (2002): *Miranda, Mie Mirandica*, Guimarães: Editora Cidade Berço (= Fernandes, *Miranda*)
- FERNANDES, Marcolino Augusto (2005?): *Çcursos mirandeses*, Miranda do Douro: Geniag-Agência Gráfica (= Fernandes, *Çcursos*)
- NIEBRO, Francisco (2000): *Cebadeiros*, Porto: Campo das Letras - Editores (= Niebro, *Cebadeiros*)
- La gameta. Rebista de la alunos de lhéngua i cultura mirandesa*, Número 2, 2004/05.

**c) Português**

- BACELAR, Maria Fernando do Nascimento, Maria Lúcia Garcia MARQUES & Maria Luísa DA CRUZ SEGURA (1987): *Português Fundamental II: Métodos e Documentos, Volume 1, Inquérito de Frequência*, Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.